



*Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique*



**UNIVERSITE MOHAMED EL-BACHIR EL-IBRAHIMI**

**BORDJ BOU-ARRERIDJ**

**FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES**

**DEPARTEMENT DE LANGUE FRANCAISE**

**MEMOIRE DE FIN D'ETUDES**

**Réalisé en vue de l'obtention du diplôme de MASTER**

**Option : didactique des langues étrangères**

**Thème**

**Le plurilinguisme :  
Facteur d'amélioration ou d'entrave du processus  
acquisitionnel des langues étrangères.  
Cas des apprenants de 3<sup>e</sup> AP école Meguedmi  
Abdelkader**

**Présenté par :**

Bellili Lina

Belkasmî Hadjer

Chitour Racime

**Encadré par :**

Benmahammed Fayçal

**Année universitaire : 2022-2023**





## *Remerciement*

Nous tenons dans un premier lieu exprimé notre grande gratitude envers dieu tout puissant qui nous a guidé afin de terminer ce mémoire.

Nous voudrions aussi profiter de cette occasion pour remercier tous ceux qui nous ont aidé à mener à bien ce mémoire. Tout d'abord, nous sommes très reconnaissants envers notre encadrant Monsieur Benmouhamed Fayçal pour son soutien constant tout au long de ce processus. Ses commentaires perspicaces et sa disponibilité ont été d'une aide inestimable pour nous.

Ainsi que nous tenons également à remercier l'enseignante Amel Bouzid et le staff de l'école Mguedmi Abdelkader et l'enseignante de l'anglais pour leur aide précieuse dans la collecte de données et l'analyse des résultats. Sans leur contribution, ce mémoire n'aurait pas été possible.

Nous sommes bien évidemment reconnaissants envers nos amis et nos familles pour leur soutien indéfectible tout au long de ce processus. Leurs encouragements et leur confiance en nous ont été une source de motivation constante.

Enfin, nous voudrions remercier tous les participants à cette étude pour leur temps et leur participation. Leurs points de vue et leurs opinions ont été essentiels pour la réussite de cette étude.

Merci cordialement messieurs dames pour votre aide et votre soutien tout au long de ce processus.

# **DEDICACE**

*Louange à Dieu tout puissant, qui m'a permis de voir ce jour tant attendu*

## *A ma mère*

*Autant de phrases aussi expressives soient-elles ne sauraient montrer le degré d'amour et d'affection que j'éprouve pour toi. Tu m'as comblé avec ta tendresse et affection tout au long de mon parcours. Tu n'as cessé de me soutenir et de m'encourager durant toutes les années de mes études, tu as toujours été présente à mes côtés pour me consoler quand il fallait. En ce jour mémorable, pour moi ainsi que pour toi, reçoit ce travail en signe de ma vive reconnaissance et ma profonde estime. Puisse le tout puissant te donner santé, bonheur et longue vie afin que je puisse te combler à mon tour.*

## *A mon très cher père*

*Tu as toujours été pour moi un exemple du père respectueux, honnête, de la personne méticuleuse, je tiens à honorer l'homme que tu es merci d'avoir fait de moi la femme que je suis aujourd'hui. Je t'aime papa*

## *A mes deux frères*

*Grâce à vous j'ai appris le sens du travail et de la responsabilité. Je voudrais vous remercier pour votre amour, générosité, compréhension et j'en passe. Votre soutien fut une lumière dans tout mon parcours.*

*Aucune dédicace ne saurait exprimer l'amour l'estime et le respect que j'ai toujours eu pour vous.*

*Ce modeste travail est le fruit de tous les sacrifices que vous avez déployés pour mon éducation et ma formation. Je vous aime et j'implore le tout-puissant pour qu'il vous accorde une bonne santé et une vie longue et heureuse.*

Lina

# ***DECDICACE***

*Je dédie ce modeste travail :*

*À mon paradis, à la prunelle de mes yeux, à la source de ma joie et mon bonheur, ma lune et le fil d'espoir  
qui allumer mon chemin, ma moitié, МАМАН.*

*À celui qui m'a fait une femme, ma source de vie, d'amour et d'affection à mon support qui étais toujours  
à mes cotes, à mon très cher, ПАПА.*

*Vous m'avais donnée la vie, la tendresse et le courage, que Dieu vous préserve.*

*À mes frères, mes sœurs, votre soutien inébranlable est un trésor.*

*À mes neveux, mes nièces, source de joie et de bonheur. Je vous aime.*

*À tous mes amis, tout particulièrement Lina, chère amie avant d'être binôme, Tu été bien plus qu'une  
partenaire de projet, Une véritable amie. Je te souhaite tout le bonheur du monde.*

Hadjer

# ***DEDICACE***

*Je dédie ce mémoire spécialement à ma chère maman qui a toujours été à mes côtés et m'a soutenu tout au long de ces longues années d'études, ainsi qu'à mon papa pour le goût de l'effort qu'il a suscité en moi. En signe de reconnaissance, qu'ils trouvent ici l'expression de ma profonde gratitude pour tout ce qu'ils ont consenti d'efforts et de moyens pour me voir réussir dans mes études.*

*À ma famille, particulièrement à ma grand-mère, ceci est mon cadeau pour ton éternel amour, et à vous, mes tantes Ratiba, Wahiba, Faroudja, et à mon oncle Amar Belmessaoud.*

*À tous mes frères et mes connaissances, précisément Abdelkarim Khoualfia, Yanis Chitour, Zaki Mouhamadi, Anis Amrah, Anis Chabira, Chakib Guerrouache, Abdellatif Bouaroura, Raouf Megouas, Ramzi Madani, Rabie Joudi, Hamza Moussaoui, merci les gars pour votre force et vos encouragements.*

*À mes camarades Belili Lyna, Belkacmi Hadjer, je suis ravie d'avoir travaillé avec vous et je vous souhaite plus de succès pour la suite, inshallah.*

*À mes proches décédés, Madjid, Aziz, Keltoum, Tita, j'aurais aimé vous voir ici présents, mais Dieu en a jugé autrement. Paix à vos âmes.*

Racim

# Introduction générale

Le domaine enseignement apprentissage des langues implique qu'il y'a un enseignant un apprenant et un savoir selon le triangle didactique, son but est de transmettre des connaissances dans le domaine des langues étrangère afin que l'élève puisse les utiliser dans des situations futures dans la vie quotidienne.

Dans le cadre de notre recherche nous visons à aborder l'enseignement-apprentissage de la langue française qui occupe une place centrale dans le système éducatif et revêt une importance particulière dans de nombreux pays à travers le monde. La maîtrise de cette langue internationale offre de nombreux avantages, tant sur le plan professionnel que personnel. Cependant, le processus d'acquisition de la langue française peut présenter des défis pour les apprenants, en particulier pour ceux dont le français n'est pas la langue maternelle.

En Algérie, La langue française est considérée comme la première langue étrangère enseignée et acquise dans les écoles algériennes. Elle joue un rôle essentiel dans la communication, l'éducation et le développement des compétences linguistiques des élèves. Cependant, récemment, une nouvelle dynamique a été introduite dans le système éducatif algérien, marquée par l'insertion de l'anglais à la 3ème année primaire.

L'insertion de l'anglais dans le système éducatif primaire en Algérie vise à s'ouvrir sur le monde, diversifier les compétences linguistiques des apprenants et à répondre aux exigences contemporaines. Cette décision a été prise dans le but de contrebalancer l'importance accordée à la langue française et de développer les compétences en anglais chez les élèves dès leur jeune âge. Et cela peut également les préparer à un monde de plus en plus connecté et multilingue cependant cette insertion mène à l'interférence linguistique qui est une étape sine qua non pour l'apprentissage des langues, mais il est également nécessaire que cet apprentissage ne se fasse pas au détriment de n'importe quelle autre langue que ce soit leur langue natale ou bien la langue française et c'est ce qui va rendre un individu d'un âge aussi jeune à être un plurilingue ou cependant rentrer dans le cadre du plurilinguisme qui est une réalité incontournable dans notre monde globalisé et multiculturel (CECRL 2001). Le plurilinguisme consiste à la capacité d'une personne à utiliser et à communiquer dans plusieurs langues. Les interactions interculturelles et les échanges internationaux se multiplient, créant ainsi un besoin croissant de compétences linguistiques variées, Le plurilinguisme représente un outil puissant pour briser les barrières, favoriser la compréhension culturelle et promouvoir des sociétés inclusives. Il

permet aux individus de naviguer entre différentes cultures, de s'engager dans des conversations significatives et de combler les écarts entre les communautés. D'un point de vue personnel, le plurilinguisme ouvre des portes à de nouvelles expériences, élargit les horizons et améliore les capacités cognitives.

Dans notre thème de recherche nous allons aborder l'effet de l'insertion de l'anglais comme deuxième langue étrangère dans le cycle primaire et son impact sur l'enseignement apprentissage de la langue française dans le cadre du plurilinguisme

Pour ce faire nous optons pour la problématique suivante : l'enseignement de deux langues simultanément peut-il être considéré comme facteur d'amélioration ou d'entrave du processus d'apprentissage du français ?

Pour répondre à cette problématique nous formulons deux hypothèses qui orienteront notre réflexion. La première hypothèse suggère que l'apprentissage de deux langues étrangères pourrait influencer négativement le processus d'apprentissage du français chez les apprenants de 3e année primaire. La seconde hypothèse avance que l'apprentissage de deux langues étrangères pourrait améliorer le processus d'apprentissage du français chez les apprenants de 3e année primaire.

L'objectif de notre recherche est donc de cerner et de repérer l'impact spécifique de l'insertion de l'anglais en tant que deuxième langue étrangère sur l'acquisition du français chez les élèves du primaire. De manière plus générale, nous souhaitons également évaluer si les élèves de 3e année primaire sont capables d'apprendre plusieurs langues étrangères simultanément.

Pour atteindre cet objectif, notre travail est divisé en deux parties : l'une théorique et l'autre pratique. La première partie contient deux chapitres. Le premier chapitre intitulé le phénomène du plurilinguisme dans L'enseignement-apprentissage des langues étrangères dans lequel nous allons faire un aperçu général sur le plurilinguisme, suivi par quelques concepts clés comme : Plurilinguisme/ pluriculturalisme et multilinguisme /multiculturalisme Puis nous allons parler de La place du plurilinguisme à l'école algérienne. Et à la fin de ce chapitre, nous allons voir L'ouverture à la diversité linguistique et le but d'apprendre des langues étrangères à l'école.

Le deuxième chapitre intitulé : Approche didactique et la place de l'oral et l'écrit dans le primaire dans lequel nous allons présenter un aperçu sur le français et l'anglais comme support oral et écrit. Nous allons parallèlement voir Les interférences lexicales entre le français et l'anglais.

Ensuite, dans la partie pratique de notre recherche, nous procéderons à une description détaillée et à une analyse des données que nous avons recueillies. Pour ce faire, nous avons opté pour une méthode d'observation non participante, réalisée sur le terrain auprès d'une enseignante de français et d'anglais de 3e année primaire. Nous compléterons également cette approche par des entretiens avec les enseignants, afin de recueillir leurs avis sur l'effet de l'enseignement de deux langues étrangères sur les élèves de 3e année primaire, en nous appuyant sur les témoignages et les réflexions qu'ils nous ont partagés.

# **Chapitre I**

**Le phénomène du plurilinguisme**

**dans**

**L'enseignement-apprentissage des**

**langues étrangères**

## **1) Pluralité**

La pluralité des langues est un sujet qui suscite toujours débat et qui intéresse notamment, les spécialistes dans le domaine. Elle est considérée comme un fait. D'ailleurs, selon Larousse il peut y exister jusqu'à 6000 langues dans le monde. Ainsi, la linguistique (ASMANI Arezki. (2021).p.337 ,338.)

Donc, la pluralité des langues est un fait caractéristique de l'humanité. Il existe actuellement des milliers de langues dans le monde, et chaque langue a son propre système de sons, de mots et de grammaire. Cette diversité linguistique est un élément important de la richesse culturelle de l'humanité.

La langue est un moyen de communication essentiel, qui permet aux individus de partager leurs idées, leurs pensées, leurs émotions et leurs connaissances. Chaque langue a ses propres nuances, ses expressions et ses subtilités qui reflètent la culture et l'histoire de ses locuteurs.

Cependant, la pluralité des langues peut également poser des défis en matière de communication et de compréhension interculturelle. Les différences linguistiques peuvent créer des barrières à la communication, rendant difficile la compréhension mutuelle entre les personnes qui parlent des langues différentes.

C'est pourquoi l'apprentissage des langues étrangères est devenu de plus en plus important dans un monde de plus en plus connecté. En apprenant d'autres langues, nous sommes en mesure de communiquer avec des personnes d'autres cultures, de comprendre leurs perspectives et de mieux apprécier leur patrimoine culturel.

En fin de compte, la pluralité des langues est un atout pour l'humanité, car elle nous permet de mieux comprendre et d'apprécier la diversité de notre monde.

### **1.1 Pluralité linguistique et culturelle en Algérie**

Plusieurs définitions à cette notion et parmi l'amas existant nous retenons la suivante : « ensemble de signes linguistiques et de règles de combinaison de ces signes entre eux, qui constitue l'instrument de communication d'une communauté donnée » (dictionnaire universel francophone, 1997, article « langage »).

Pour faire référence à la pluralité on tien a mentionné que cette notion peut notamment aussi employer deux termes qu'on doit mettre en considération, à savoir, la diversité et l'hétérogénéité linguistique. Par définition la pluralité est considérée comme « pluralité désigne l'incorporation de la diversité linguistico-culturelle dans une politique de projection et de supervision d'interactions équilibrées et réciproques entre les identités linguistico-culturelles qui donnent au monde son sens de monde humain » (Dahlet, 2004 : 139)

Donc dans un cadre générale la pluralité linguistique est définie comme l'utilisation de deux ou plusieurs langues par un individu ou plusieurs individus.

Si on prend l'Algérie comme exemple nous pouvons dire qu'on Algérie il y'a quatre langues majoritaires qui sont : l'arabe classique, qui est langue nationale et officielle (Constitution 1963. Art 05), tamazight proclamée langue nationale et officielle (Constitution 2016. Art. 03bis) après un long parcours (Mourad BEKTACHE, 2018 : 8) le français comme langue étrangère faisant partie intégrante de la société et de la culture algérienne, l'arabe dialectal ou « dardja ». Rajoutant, la langue anglaise, qui, à partir de 1995 et jusqu'à nos jours, fait objet de débat pour son intégration comme une première langue étrangère en Algérie. Cet engouement et intérêt de l'apprentissage de l'anglais est, en premier lieu, favorisé par la mondialisation économique. En second lieu, par la nécessité d'échange et de partage des notions du discours universel.

## **2) Le plurilinguisme et le pluriculturalisme**

### **2.1 Définition des concepts**

### **2.2 Le plurilinguisme**

Le terme plurilinguisme est apparu dans le vocabulaire du Conseil de l'Europe (désormais CE) et s'est répandu dans diverses disciplines scientifiques notamment sociolinguistique et pédagogie. Elle a même débordé dans la sphère politique. Le champ de recherche du multilinguisme est plus limité que celui de la diversité culturelle et linguistique, alors qu'il existe une réelle porosité (perméabilité) conceptuelle entre plurilinguisme, multilinguisme et diversité culturelle et linguistique. Parallèlement, en concurrence avec le plurilinguisme, le concept de multilinguisme s'est développé.

De plus, nous ne traitons de la diversité culturelle et linguistique qu'en relation avec le plurilinguisme. Ce lien est à la fois précis et vague. On peut affirmer qu'il existe en fait un

chevauchement entre plurilinguisme et diversité culturelle et linguistique, car il est impossible de parler de diversité culturelle et linguistique dans une société sans parler de plurilinguisme.

Le terme “plurilinguisme” vient du latin “pluri-” et “-lingue”, qui signifie littéralement “plusieurs langues”.

On parle du plurilinguisme pour définir une personne qui est capable de communiquer dans plusieurs langues (généralement dans trois langues ou plus). Par exemple, un Français qui s’exprime dans sa langue maternelle, et qui est également en mesure de parler en anglais, en espagnol, et en italien, est plurilingue.

Il n’est pas nécessaire de maîtriser les langues couramment pour être qualifié de plurilingue. Il suffit d’être en mesure de mobiliser les ressources linguistiques suffisantes pour communiquer avec différents interlocuteurs. (Ibanez, 2021)

Le plurilinguisme est défini comme « la capacité d’un individu à employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques » (Cuq, 2003 : P.195). Une personne plurilingue serait une personne capable de passer d’une langue à l’autre fonction de la communication. Cette conception du plurilinguisme a donné naissance à un autre concept, celle de compétence plurilingue et pluriculturelle qui s’assimile à la capacité d’un individu d’utiliser dans son répertoire linguistique les langues appropriées à la situation de communication.

Les linguistes élargissent volontairement leur définition du plurilinguisme qui est désormais

« Un phénomène à la fois individuel et sociétal, qui se situe dans une reconnaissance de la diversité des ressources individuelles et linguistiques des individus, qu’elle convoque ensemble comme des richesses et dans les interrelations entre langues et cultures»(MONTAIGNE-MACAIRE,2008 :P.18-19)

En ceci, le plurilinguisme n'est plus seulement une capacité individuelle accumulée, mais une connaissance linguistique et interculturelle, qui en Le temps profite de la compréhension mutuelle entre les langues et les cultures.

Le CECR explique que « l’approche plurilingue met l’accent sur le fait que, au fur et à mesure que l’expérience langagière d’un individu s’étend de la langue familiale à celle du groupe social puis à celle d’autres groupes, il/elle construit une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des

langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent » (Conseil de l'Europe. Cadre européen..., 2001 : p. 11).

Le double objectif est d'évaluer la diversité linguistique et culturelle des individus ainsi que l'apprentissage ou l'acquisition de la langue par les apprenants.

Dubois (2002) déclare : « On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue, quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations, dans ses relations avec l'administration...etc.). On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication »

### **2.3 Le pluriculturalisme**

Le préfixe pluri- désigne un facteur unificateur. Il signale l'existence d'une entité globalisante qui comporte plusieurs éléments certes distincts et pourtant liés ou rassemblés dans un ensemble général unique et unitaire. Par la pluralité dans laquelle il opère, il retrace la diversité des éléments constitutifs d'une entité organisée dans l'interdépendance et la solidarité sans avoir recours à des modalités de classement arbitraire (i.e. négateur du libre arbitre ou libre choix de l'individu), ni à des formes de classification différencialiste. (Geneviève KOUBI. (n° 28, 2005, pp. 1177-1279))

[...] [Le pluriculturalisme] répond à une compréhension des relations interculturelles et intra-culturelles, c'est-à-dire dans la corrélation permanente des groupes de populations - sans appuyer la démesure de la tolérance qui renouvelle les formes d'ostracisme sous les couleurs didactiques du respect des différences. Composante dynamique des modes relationnels politiques et collectifs, le pluriculturalisme ne préconise pas de formes de juxtaposition de ces groupes ; il contribue ainsi, pour une part non négligeable, à un décloisonnement des référents culturels trop souvent dits identitaires. (Geneviève KOUBI. 2005, pp. 1177-1279)

Le pluriculturalisme est un concept qui se réfère à la coexistence et à la reconnaissance de plusieurs cultures dans une société donnée. Cela implique la valorisation et la préservation de la diversité culturelle, ainsi que la promotion de l'égalité et de la justice pour tous les groupes culturels. Le pluriculturalisme peut être vu comme un moyen d'éviter la domination d'une culture sur les autres et de favoriser la coopération et la compréhension entre les groupes culturels différents.

### **3) Plurilinguisme-pluriculturalisme et le CECR (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues)**

Le plurilinguisme et le pluriculturalisme cherchent à décrire la nature globale et en constante évolution du bagage linguistique et culturel d'une personne, qui se développe tout au long de sa vie. « On considérera qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences distinctes, mais bien existence d'une compétence complexe, voire composite, dans laquelle l'utilisateur peut puiser » (Conseil de l'Europe, 2001:129). « [L]es plurilingues ont un répertoire unique, interdépendant, dans lequel ils combinent leurs compétences générales et des stratégies diverses pour accomplir une tâche (CECR de 2001, section 6.1.3.2). » (Conseil de l'Europe 2021 : section 2.3).

Donc le plurilinguisme et le pluriculturalisme sont deux concepts liés qui se réfèrent à la présence de plusieurs langues et cultures dans une société ce n'est pas un phénomène nouveau

Le plurilinguisme désigne la capacité d'une personne à parler plusieurs langues. Dans les sociétés plurilingues, plusieurs langues coexistent et sont utilisées pour communiquer. Le plurilinguisme peut être un atout pour les individus, car cela peut améliorer les compétences linguistiques, renforcer les relations interculturelles et favoriser l'employabilité.

Le pluriculturalisme se réfère à la présence de plusieurs cultures dans une société. Il peut être considéré comme un moyen de renforcer la diversité et la richesse culturelle d'une société. Cependant, le pluriculturalisme peut aussi poser des défis, tels que la gestion des tensions interculturelles et la promotion de la compréhension et du respect mutuel.

Ainsi, le plurilinguisme est « [u]ne compétence déséquilibrée et évolutive » (Conseil de l'Europe 2001 :105) où les ressources pour les utilisateurs/apprenants sont présentées dans une ou plusieurs langues. Peuvent n'être que partiels et de nature très différente de ceux de l'autre personne.

*Le plurilinguisme recherché n'est pas celui d'un polyglotte exceptionnel mais plutôt celui d'individus ordinaires disposant d'un capital linguistique varié dans lequel les compétences partielles ont leur place. Ce qui est attendu, ce n'est pas une compétence maximale mais un éventail de compétences linguistiques et une réceptivité à la diversité culturelle » (Coste 2014 : 22, traduit de l'anglais).*

Dans cette perspective actionnelle, les utilisateurs/apprenants, considérés comme des acteurs sociaux, puisent dans diverses ressources de leur répertoire linguistique et culturel puis les développent dans leurs trajectoires. La valorisation du plurilinguisme et du pluriculturalisme repose sur la mise en évidence des liens entre les langues et les cultures plutôt que sur leurs distinctions, en mettant en avant l'importance d'une évolution des compétences et de la reconnaissance, même partielle, des langues et des cultures.

En conclusion, le plurilinguisme et le pluriculturalisme peuvent offrir de nombreux avantages, mais ils nécessitent également une gestion attentive pour garantir que les différences culturelles et linguistiques sont valorisées et respectées.

#### **4) La compétence plurilingue et pluriculturelle**

Le CECRL définit la compétence plurilingue comme « la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures ». (Conseil de l'Europe, 2001 : 129)

Le Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Culture ajoute que « cette compétence ne consiste pas en une collection de compétences à communiquer distinctes et séparées suivant les langues, mais bien en une compétence plurilingue et pluriculturelle qui englobe l'ensemble du répertoire langagier à disposition ». (CARAP 2007 : 9)

En ce sens, la compétence plurilingue désigne la capacité d'une personne à utiliser plusieurs langues de manière efficace et à s'adapter à différentes situations linguistiques et culturelles. Cela peut inclure la compréhension, la production de discours, la lecture et l'écriture dans plusieurs langues. La compétence plurilingue est de plus en plus importante dans un monde globalisé où les gens ont souvent besoin de communiquer avec des personnes parlant différentes langues.

Le développement de la compétence plurilingue peut être encouragé à travers l'apprentissage d'autres langues à l'école, des programmes de langue pour les adultes, la pratique de la conversation avec des locuteurs natifs et des expériences à l'étranger. Il peut également aider à améliorer la compréhension interculturelle, la tolérance et la coopération internationale.

D'une manière générale, chaque langue étant associée à une culture correspondante, la compétence langagière est indissociable de la compétence culturelle. En fait, l'erreur est dans Le niveau d'alphabétisation peut être plus dangereux En général, la maîtrise de la langue est indissociable de la compétence culturelle puisque chaque langue est associée à une culture correspondante. En fait, l'erreur est dans La dimension culturelle peut être plus élevée que celles linguistique. Les étrangers qui font automatiquement des fautes de grammaire Reconnu comme apprenant, les locuteurs natifs essaient de le comprendre. Exister D'autre part, les erreurs pragmatiques des étrangers qui parlent couramment la langue Souvent attribué à sa méchanceté ou à son manque d'éducation (Thomas, 1983 :96-97).

Le concept de compétence pluriculturelle se réfère à la capacité d'une personne à comprendre, communiquer et travailler avec des personnes de cultures différentes de la sienne. Cela inclut la connaissance et la compréhension des différences culturelles, ainsi que la capacité de s'adapter aux différences dans les comportements, les attitudes et les valeurs.

La compétence pluriculturelle est importante dans un monde de plus en plus interconnecté où les personnes sont appelées à travailler avec des collègues, des clients et des partenaires commerciaux provenant de différentes cultures. Cela peut aider à éviter les malentendus et les erreurs de communication qui peuvent survenir en raison de différences culturelles, et peut également renforcer les relations et améliorer la collaboration.

Il est important de noter que la compétence pluriculturelle ne signifie pas simplement connaître les différences culturelles, mais plutôt la capacité d'utiliser cette connaissance de manière appropriée et respectueuse dans des situations de communication et de travail interculturelles. Cela nécessite une ouverture d'esprit, une flexibilité et une sensibilité aux différences culturelles.

## **5) Plurilinguisme/pluriculturalisme et multilinguisme/multiculturalisme**

Il faut d'abord faire la distinction entre le plurilinguisme qui désigne la compétence individuelle à savoir parler plusieurs langues et le multilinguisme qui renvoie à la coexistence de plusieurs langues dans un même espace ou dans une même communauté Selon Le CECRL la distinction entre plurilinguisme et multilinguisme et entre

multiculturalisme et pluriculturalisme. Vise à faciliter la compréhension de deux visions très différentes de la diversité linguistique et culturelle. Le multilinguisme/multiculturalisme considère les langues et les cultures comme des entités distinctes et quelque peu statiques, qui coexistent au sein des sociétés ou chez les individus.

Le plurilinguisme et le pluriculturalisme visent à saisir la nature holistique des répertoires linguistiques et culturels de chaque utilisateur/apprenant d'une langue. Dans cette optique, les apprenants/utilisateurs considérés comme des acteurs sociaux, puisent dans toutes sortes de ressources disponibles dans leurs répertoires linguistiques et culturels et développent ces ressources dans leurs parcours personnels.

Le plurilinguisme/pluriculturalisme met l'accent sur l'utilisation dynamique de plusieurs langues/varieties langagières et sur la connaissance, la conscience et/ou l'expérience culturelles dans des situations sociales.

Le plurilinguisme et le pluriculturalisme mettent tous deux l'accent sur l'interconnexion des différentes langues et cultures plutôt que sur leurs différences et soulignent l'importance des profils évolutifs valorisant les compétences, même les plus partielles, en matière de langues, de cultures et de sensibilisation à celles-ci.

## **6) Le plurilinguisme dans le contexte algérien**

Selon Benkhelil (2014) la situation linguistique de l'Algérie est à la fois difficile et complexe, mais également fascinante et riche. En raison de sa situation géographique stratégique, ce pays a été marqué par l'influence de diverses civilisations et cultures au fil de son histoire. Le bi-plurilinguisme est un phénomène caractéristique de la situation linguistique en Algérie depuis longtemps, témoignant de la grande richesse de ses diverses cultures et civilisations qui ont façonné la langue et la culture algériennes. Ces influences incluent les Romains, les Byzantins, les Grecs, les Espagnols, les Ottomans et les Français, qui ont laissé leur empreinte sur la culture et la langue du pays. Comme on dit, "toute langue véhicule une culture", et cela est vrai pour l'Algérie, où la diversité culturelle et linguistique est un héritage précieux.

La définition du bilinguisme englobe la capacité pour une personne de parler deux langues différentes. En revanche, le plurilinguisme se réfère à l'utilisation de plusieurs langues au sein d'une même communauté en fonction du contexte de communication (par

exemple, en famille, dans les relations sociales ou avec les autorités). Lorsque plusieurs langues sont utilisées dans différents types de communication, on parle de communauté plurilingue. Dubois et ses collègues (voir Dubois et al., 2002, p. 368) ont proposé cette définition. Cependant, Cuq adopte une approche plus souple en définissant le plurilinguisme comme la capacité pour un individu d'utiliser efficacement plusieurs variétés linguistiques (Cuq et Gruca, 2003, p.195).

Pour l'Algérie, il s'agit d'un plurilinguisme et non pas d'un bilinguisme comme la majorité pense. On parle du bilinguisme lorsqu'on pense à la langue maternelle (arabe ou berbère) et au français comme langue seconde ou étrangère. On parle d'une diglossie lorsqu'on pense à l'arabe dialectal (langue maternelle de la majorité des Algériens) et à l'arabe officiel ou standard (langue enseignée à l'école et apprise par tous les Algériens).(Rima Benkhelil ,2014 :P.116)

Donc Il y a plusieurs langues maternelles qui ont des origines différentes, ainsi que l'arabe officiel qui est la langue de l'école et de l'administration, et des langues étrangères. En prenant en compte tous ces éléments, il est possible de conclure que ce pays est plurilingue plutôt que bilingue.

## **7) La place de plurilinguisme à l'école algérienne**

Depuis quelques années, sociolinguistes, didacticiens et pédagogues s'interrogent sur les bien-fondés d'une didactique qui tient compte de la pluralité linguistique et d'une didactique des langues contextualisée (Aselah Rahal, &Blanchet, 2007 ; Blanchet, et al. 2008 ; Benhouhou, 2009 ; Rispaïl, 2012). Il est question d'une orientation socio-didactique qui repose sur un enseignement des langues contextualisé et qui se base, outre la langue à enseigner, sur les répertoires verbaux plurilingues ainsi que sur des dispositifs méthodologiques pour atteindre une meilleure gestion des ressources langagières mobilisables en classe (Causa, 2005). En plus de considérer les niveaux de compétence linguistique et l'âge auquel la deuxième langue est introduite dans l'environnement social (à la maison, dans la rue et à l'école), il est important de prendre en compte le répertoire plurilingue disponible pour élaborer des modalités et des stratégies d'enseignement, en mettant l'accent sur la capacité d'intercompréhension. Pour y parvenir, des approches scientifiquement établies sont nécessaires pour gérer la classe de langue sur la base de la pluralité des langues.

L'emploi de la langue maternelle, considéré jusque-là comme signe d'incompétence, est souvent stigmatisé et évité en classe. C'est ce qui ressort du discours de certains enseignants enquêtés. Les recherches empiriques en socio-didactique soulignent le rôle capital de la première langue dans l'enseignement bi-plurilingue (Py, 1992 ; Moore, 1996, etc.). L'intitulé de l'article de Laurent Gajo (2000), « Le bilinguisme par l'apprentissage et le bilinguisme pour l'apprentissage », révèle l'importance accordée à la première langue dans la construction d'un bilinguisme qui serait le moteur de l'apprentissage et le moyen d'accès aux savoirs disciplinaires (Castellotti & Moore, 1999). Il est de la responsabilité de l'enseignant de langue étrangère de gérer les différents répertoires linguistiques des apprenants dans un but communicatif et acquisitionnel. Cela implique de développer des compétences linguistiques qui sont potentiellement bénéfiques pour améliorer les compétences discursives et interactives. De ce fait, une bonne gestion de la pluralité et de la complexité amène à transformer la diversité en atout comme le fait remarquer Danielle Moore dans beaucoup de ses travaux (1993 ; 1996, entre autres).

### **7.1. La place du français**

L'Algérie a été le théâtre de nombreuses conquêtes de différentes civilisations au fil de l'histoire, avec pour objectif de coloniser le pays peuplé par les Berbères (Taleb-Ibrahimi, 1995 ; Morsly, 1988). Cette succession de conquêtes a abouti à la coexistence de plusieurs langues sur le territoire algérien, notamment l'arabe moderne ou standard, l'arabe algérien, le berbère et le français (Asselah-Rehal, 2001). Bien que l'arabe et le berbère soient considérés comme des langues nationales et officielles, le français est considéré comme une langue étrangère. Les autres dialectes régionaux sont également minoritaires (Taleb-Ibrahimi, 1995). Toutefois, il est intéressant de noter que la langue française est la plus utilisée et la plus répandue dans l'environnement sociolinguistique algérien. De nombreux chercheurs, dont Dourari et Taleb-Ibrahimi, conviennent que le français joue un rôle important en Algérie, notamment dans les domaines de l'économie et de l'éducation, où il est enseigné dès les premières années de l'école primaire et tout au long des niveaux secondaire et supérieur.

Cependant, il y a eu des débats sur la place du français dans l'enseignement en Algérie, car certains estiment que cela pourrait conduire à une négligence de la langue arabe, qui est la langue officielle et nationale de l'Algérie. Il y a également une demande croissante pour l'enseignement de l'anglais, en tant que langue internationale et langue de travail dans certains domaines spécifiques.

En résumé, le français occupe une place importante dans le système éducatif algérien en tant que langue étrangère enseignée dès le primaire et est considéré comme une langue utile pour des raisons économiques et commerciales. Cependant, la place de la langue française dans l'enseignement en Algérie continue d'être débattue.

## 7.2

### 7.3 L'insertion de l'anglais

L'Algérie introduit l'anglais dans le primaire pour contrecarrer le français pour des considérations politiques suite à un malentendu Algéro français provoqué par les autorités françaises. L'enseignement de la langue anglaise a été introduit dans les écoles primaires algériennes dès la rentrée de septembre 2022. La vitesse d'application de cette réforme obéit à de nombreuses arrière-pensées à l'égard du français, la langue de la colonisation, Lorsque les enfants algériens de la troisième année du primaire ont pris le chemin de l'école le 21 septembre 2022, ils découvrirent un emploi du temps chamboulé. En plus du français qu'ils commençaient à apprendre à ce moment de leur scolarité, les écoliers du niveau équivalent au CM2 en France allaient également étudier une seconde langue étrangère, l'anglais (Ali boukhlef 2022)

L'intention de détrôner la langue de Molière du cursus algérien au profit de la langue de Shakespeare dans l'enseignement primaire a été plus d'une fois évoqué, mais jamais suivi d'effet. Néanmoins le 31 juillet 2022, le gouvernement algérien a étonné tout le monde par cette décision et pour expliciter ce choix, il cite le grand écrivain Kateb Yacine, qui disait "le français est notre butin de guerre". Mais pour nos gouvernants, ils clamèrent que l'anglais est la langue universellement parlée. Par cette prise de décision, l'anglais fut imposé.

Selon Ali boukhlef (2022) Suite au discours du président algérien, le ministre de l'éducation nationale Abdul Hakim Berabed a annoncé dans la précipitation la "mise en œuvre" immédiate de l'instruction présidentielle alors que, un déficit accru en professeurs d'anglais se faisait ressentir. Les manuels scolaires n'étaient pas encore édités. Cette décision purement démagogique a laissé pantois les intellectuels algériens. Mais que pouvaient-ils faire devant cet état de fait. Les directions provinciales de l'éducation lancèrent un appel pour le recrutement d'enseignants d'anglais pour palier à l'urgence. Doter 20 000 écoles en professeurs n'est pas une mince affaire. Au final, 5 000 personnes furent recrutées avec un statut d'intérimaires. Chacun des recrutés prenait en charge 4 à 5

écoles. Inexpérimentés, ces nouveaux enseignants suivirent durant plusieurs semaines des formations accélérées pour les préparer à la rentrée de septembre.

L'autre qui vint se greffer au manque d'enseignant fût la question de l'indisponibilité du manuel scolaire base de tout apprentissage. Et pour clore, la densité du programme scolaire ; trop de matières non essentielles. Certes, « Le cerveau de l'enfant se caractérise par une très grande plasticité et peut acquérir plusieurs connaissances, à condition que celles-ci lui soient transmises de manière organisée, selon les méthodes pédagogiques connues », avance le chercheur qui s'interroge : « Est-ce que les conditions de transmissions des connaissances de la langue anglaise sont disponibles aujourd'hui au ministère de l'éducation nationale ? ». Et de répondre dans la foulée : « Je le dis d'emblée : j'en doute très sérieusement » (YD, 2022). Parce que l'enseignement d'une langue étrangère n'est pas une mince affaire. La langue française n'est pas du tout facile à enseigner et l'élève trouvera d'immenses difficultés de prononciation vu la ressemblance entre les termes et les mots des deux langues (française et anglaise), certains vont même assembler les mots des deux langues pour constituer des phrases qui feront ressortir de nouveaux mots dépourvus de sens. Pour cela il faudrait qu'il y ait un bon processus d'apprentissage et de bons professeurs qui pourraient éventuellement assurer un enseignement de qualité. Etant une langue difficile, le français pour certains n'a pas trouvé une grande acceptation alors en rajoutant l'anglais dans le cursus primaire, l'enseignant doit déborder d'imagination et doté d'une très bonne maîtrise pédagogique et linguistique pour inculquer cette nouvelle langue. La diversité de communication est à l'ordre du jour puisque toutes les langues sont en contact les unes avec les autres. Certes, cette notion d'introduction de l'anglais est certainement pertinente, elle aura peut-être une sacrée réussite si les pouvoirs publics lui offraient les moyens idoines.

#### **7.4 . L'ouverture à la diversité linguistique et le but d'apprendre des langues étrangères à l'école**

Contrairement à ce que la didactique des langues a longtemps contribué à ancrer dans les esprits, la langue première ne contrarie pas l'apprentissage d'une langue seconde (voir Castellotti, 2001). De fait, sa présence implique que l'on réfléchisse à la mise en œuvre de nouvelles dynamiques d'enseignement/apprentissage. Dans cet article, nous nous proposons d'étudier comment des enseignants ou futurs enseignants feront évoluer leur conception idéalisée de l'apprentissage des langues face à la diversité linguistique et culturelle. Il s'agira d'analyser comment la réalité des classes composées d'élèves

d'origines linguistiques diverses conduit à un repositionnement de l'enseignement qui consisterait à : placer l'élève au centre de l'apprentissage en lui reconnaissant le statut de personne bi/plurilingue, lui permettre de devenir co-acteur du savoir qu'il s'approprie, en cherchant à soutenir le travail de comparaison entre les langues (projet Evlang, Candelier, 2003) et l'aider à entrecroiser les langues de son répertoire, plutôt qu'à les cloisonner (Castellotti, 2001 : p 80).

Donc, L'ouverture à la diversité linguistique est importante car elle permet de mieux comprendre et communiquer avec des personnes de différentes cultures. En apprenant des langues étrangères, les étudiants pourront également acquérir une perspective différente sur le monde et développer leur pensée critique. L'apprentissage des langues étrangères à l'école a également de nombreux avantages pratiques. Les compétences linguistiques sont très recherchées dans le monde professionnel, et la maîtrise d'une langue étrangère peut ouvrir de nombreuses opportunités d'emploi et de carrière. En outre, l'apprentissage des langues étrangères peut avoir des avantages pour la santé mentale et cognitive. Ce besoin d'apprendre peut améliorer la mémoire, la concentration et la créativité, et peut également aider à prévenir les maladies neurodégénératives telles que la maladie d'Alzheimer. Enfin, l'apprentissage des langues étrangères peut également favoriser l'empathie et la compréhension interculturelles, ce qui est de plus en plus important dans un monde de plus en plus diversifié et interconnecté. Le monde par l'arrivée de l'internet est devenu un grand village.

# **Chapitre II**

## **Approche didactique**

### **Et place de l'oral et l'écrit dans le primaire**

# **1. Le français comme support oral et écrit**

L'utilisation du français comme support oral et écrit dans l'enseignement primaire peut aider les élèves à améliorer leur compétence en communication. Les enseignants peuvent encourager les élèves à s'exprimer en français, à développer leur vocabulaire et leur grammaire, et à améliorer leur capacité à comprendre et à produire des textes. Les activités de conversation en français, les exercices de compréhension orale et écrite, les activités d'écriture et les projets de recherche peuvent en effet aider les élèves à développer leur compétence en français.

L'oral est défini comme étant : « une surface de projection, sorte d'attrape tout ; il a une force de multi-dimensionnalisation et de polyvalence » (Joaquim Dolz, Bernard Schneuwly, 1998.P.19-20 :) puisqu'il est un moyen de communiquer qui permet de projeter différents types de contenus (par exemple des idées, des émotions, des opinions, des histoires) dans différentes directions et dimensions. Cela implique que l'oral peut être utilisé de manière très diverse, pour différents types de communication, dans différents contextes.

L'oral est valorisé dans les nouveaux programmes officiels de FLE (Français Langue Etrangère), deuxième génération, au primaire. Les instructions officielles mettent l'accent sur l'oral en renforçant les conditions communicatives favorisant la participation orale en classe de langue. Cette valorisation permet de développer les compétences langagières orales des apprenants ce qui leur permet par la suite de prendre la parole dans cette langue. (Bouali Oumaima.2021,P.1060)

Selon Bouali (2021), Dans le cadre du secteur de l'éducation nationale, et au début de chaque séquence, les élèves du primaire sont encouragés à s'exprimer oralement en français. L'importance de l'expression orale dans l'apprentissage de la langue est désormais une priorité, et l'objectif principal de l'enseignement de l'expression orale au niveau primaire est de permettre aux élèves de produire un énoncé oral cohérent lors d'un échange. Pour y parvenir, il est nécessaire que les élèves soient capables d'utiliser de manière appropriée les actes de parole sélectionnés dans le programme en fonction des situations d'échange.

Quant à l'écrit c'est un vaste et vieux concept qui existe sous diverses formes et pratiqué à des fins multiples.

L'écrit défini comme « répond à des intentions, sous-entend des enjeux, diffère selon les situations, permet de communiquer, de raconter des histoires, de garder des traces. » (J. Jolibert, 1994 : 11)

Ainsi

*La langue écrite est l'ensemble des formes spécifiques qu'on utilise quand on écrit, c'est-à-dire que lorsque nous faisons un travail d'écrivain ou que on rédige des textes exigeant une certaine application. La langue écrite a souvent un lexique différent de celui de la langue parlée, et elle est un facteur puissant de culture et d'unification. » (J. Dubois, 2002, P.164-165)*

Pour l'enseignant, apprendre à écrire aux apprenants, c'est leur apprendre à produire des textes en situation réelle de communication, pour l'apprenant, savoir écrire c'est avoir une stratégie de production de textes car l'écrit ne consiste pas seulement en bagage linguistique, l'écrit c'est réfléchir, sélectionner, raisonner.

## **2. Anglais comme support oral et écrit**

L'anglais est l'une des langues les plus importantes à apprendre dans le monde d'aujourd'hui, que ce soit pour des raisons professionnelles ou personnelles. En tant que langue internationale, elle est largement utilisée dans les transactions commerciales, la diplomatie, l'éducation et la finance.

La langue écrite et la langue orale forment un tout indissociable (Abercrombie, 1967), et bien que le terme même de « langue » semble mettre avant tout en relief, l'aspect « Parlé », il a souvent été constaté une certaine négligence de l'enseignement de la langue orale et de la phonétique par rapport à l'écrit (par exemple Kelly, 1969 ; Derwing & Munro, 2005), c'est-à-dire non seulement la compréhension écrite, mais aussi la grammaire et l'acquisition du vocabulaire.

Les liens entre l'écriture (graphie) et la prononciation (phonie) peuvent être une source de difficultés à l'écoute. En effet, les rapports entre l'écriture et la prononciation de l'anglais sont des rapports complexes, souvent peu explicités en tant que tels, alors que leur méconnaissance par les apprenants de la langue anglaise peut être une source de perturbations en situation de compréhension de l'oral. (Laurence\_Vincent Durroux & Cécile\_Poussard, 2008)

## **3. Maitriser la relation entre l'oral et l'écrit en langue française**

### **3.1 Relation entre oral et écrit**

Le langage oral et le langage écrit, bien que constituant des codes distincts, sont en continuité et en interdépendance constantes dans la société. Mais le langage oral est cité en premier aussi bien sur le plan anthropologique que personnel : les enfants apprennent à parler bien avant de percevoir ce qu'est un écrit et à fortiori, bien avant d'apprendre à lire et écrire. Le langage oral s'exerce très tôt, dans toutes les activités quotidiennes, en famille puis à l'école, par une prédisposition biologique et grâce à la pression de l'environnement, alors que le langage écrit dépend d'apprentissages scolaires spécifiques, programmés et progressifs qui commencent à l'école maternelle. Pourtant, la culture écrite revêt une très grande importance et gouverne même les pratiques langagières orales, malgré la primauté de ces dernières : les formes dominantes à l'école comme dans notre société sont scripturales.

Les enfants défilent du langage parlé au langage rédigé. Et plusieurs usages de la langue parlée contribuent un passage progressif à l'écrit, et ces usages passent des formes pratiques et rapides à l'aspect complexe, secondaires (représentation, justification, etc.), rapprochant l'oral de l'« écrit ». Or, en français, il y a une énorme différence entre cette dualité. L'utilisation nécessaire de la forme écrite de la langue se fera très lentement ; l'enseignant amène graduellement les enfants à comprendre quelle est la relation entre la fluidité de la langue parlée et les différentes unités de la langue écrite.

### **3.2 De l'oral à l'écrit**

#### **3.2.1 Historique**

L'opposition entre langage écrit et langage oral a longtemps été une affaire de lutte entre la langue du bon français, l'écrit, et la langue du mauvais français, le parlé. Cette dichotomie renvoie également à la distinction des classes sociales : la langue écrite réservée aux « riches » et la langue parlée « aux pauvres ». Quelle est la légitimité d'une telle opposition ? La langue écrite est-elle radicalement distincte de la langue parlée ? Pourquoi aujourd'hui encore, nombreux sont ceux qui considèrent que la langue s'identifie dans sa forme écrite.

(Ministère de l'Éducation nationale (2003).

Selon le linguiste Hagège, l'être humain semble prédisposé biologiquement à devenir « un homme de parole » qui deviendra éventuellement mais pas nécessairement « un homme de l'écrit » (C. Hagège, 1985).

Il est avancé plusieurs raisons pour expliquer pourquoi la parole est considérée comme universelle alors que l'écriture ne l'est pas. Tout d'abord, toutes les sociétés communiquent oralement, alors que beaucoup d'entre elles n'ont pas de système d'écriture. Ensuite, la primauté de la parole est établie à la fois dans notre développement personnel et dans l'évolution de notre espèce, la langue orale étant le mode fondateur de nos communications. En outre, l'acquisition du langage oral est un processus naturel et quasi-irrépressible, tandis que l'apprentissage de l'écriture est spécifique à l'éducation scolaire. Enfin, il est souligné qu'il existe une prédisposition biologique spécifique pour la parole, ce qui n'est pas le cas pour l'écriture. Bien que l'écriture utilise certaines de ces ressources, elle en engage d'autres qui ne sont pas destinées à des fins langagières.

### **3.2.2 Différence entre l'oral et l'écrit**

Comme le souligne Morais, l'interprétation de l'écrit et celle de l'oral n'aboutissent pas à des représentations extérieures. L'une à l'autre et ne sont pas non plus des adversaires. L'écrit et la parole sont généralement des collaborateurs très efficaces. (J. Morais, 1994,50) . L'écrit n'est donc pas qu'une conduite d'exil, hors de l'échange vivant des paroles proférées. (C. Hagège, op. cit., 1985.).

## **4. Activités ludiques comme aide dans l'enseignement du FLE**

En classe de FLE, les apprenants peuvent développer leurs compétences linguistiques dans les quatre domaines suivants : compréhension orale, production orale, compréhension écrite et production écrite. En Algérie, l'enseignement/apprentissage du FLE a traditionnellement utilisé des méthodes établies depuis de nombreuses années. Cependant, aujourd'hui, les activités ludiques sont intégrées dans la pédagogie pour faciliter l'apprentissage. Les enfants ont besoin de motivation en classe de FLE et les activités ludiques sont une excellente façon de les encourager à apprendre. Les jeux sont non seulement amusants, mais également essentiels pour aider les enfants à découvrir le monde qui les entoure et à développer leurs compétences linguistiques.

## 4.1 Production orale

L'activité est une pratique pédagogique courante chez les enfants, qui combine une tâche spécifique assignée aux élèves avec un objectif pédagogique défini.

Les activités présentées avec les élèves de 3ème AP : position de départ d'une situation élémentaire contrat d'apprentissage:(l'élève saura ce qu'il va réaliser en fin de séquence et en fin du projet ainsi que ce qu'il va apprendre sur le sujet qui sera traité) autrement dit le titre du projet et de de la séquence en cours. (N.B: elles se font en 15 minutes maximum et d'une manière orale c'est à dire l'enseignant explique oralement aux élèves)

Oral production : il existe 3 types qui se font d'une manière séparée : réalisation des actes de parole /réemploi de l'acte de parole / enrichissement du stock lexical.

**Lecture** : il existe 4 moments qui se présentent séparément) lecture et identification du phonème, montage et lecture syllabique / lecture de mots illustrés / lecture de phrases illustrées lecture plaisir : présentation d'une comptine pause pour les activités sur le cahier d'activité situation projet : la résolution de la position de départ / situation élémentaire évaluation formative (ou formation de fin de séquence)

**Évaluation sommative** : fin du trimestre évaluation diagnostique début du trimestre pour le volume horaire : 3 séances séparées : 1 séance de 1heure 30minutes et deux séances de 45 minutes chacune donc un total de 3heures.

## 4.2 Production écrite

La séance de la production écrite : Cette dernière se fait d'une manière implicite sous forme de jeu ludique ou bien des mini- tâches à résoudre en terme d'exemple : des boules de bandes dessinées, texte lacunaire (remplacement des images par leurs noms mais elles doivent être vues et lues au cours de la séquence, devinette, fabrication des imagiers tout en faisant le collage des images ou bien l'association des mots à leurs images mais tout au début de l'apprentissage la production se fait sous forme de jeux avec des cartes en couleurs pour former des mots appris durant la séquence.

## **5. Le français et l'anglais, deux langues différentes**

La distinction entre le français et l'anglais est également liée aux variations des phonèmes propres à chaque langue. Alors que le français possède trente-six phonèmes, l'anglais en possède treize de plus, totalisant ainsi quarante-neuf phonèmes. Cette grande variété de sons complique d'autant plus l'apprentissage de la langue anglaise pour les apprenants francophones.

### **5.1 Le système consonantique**

Si certaines consonnes se retrouvent dans chacune des deux langues, comme les occlusives ([p]/[b], [t]/[d],[k]/[g]), les fricatives ([ch]/[j], [f]/[v]), les nasales ([m]/[n]) ou l'approximante latérale ([l]), il n'en demeure pas moins que les différences sont multiples. Une des premières différences se situe au niveau du lieu articulaire : si les consonnes [s]/[z] sont alvéolaires en anglais, elles sont pré-dorso-alvéolaires en français. De même si le [r] est postalvéolaire en anglais, il est apico-alvéolaire en français. Comme nous l'avons vu précédemment, il y a plus de phonèmes en anglais qu'en français, il est donc logique de trouver des consonnes anglaises qui sont totalement inexistantes en français telles que [h], [w] ou encore le [θ] si spécifique à la langue anglaise et qui pose tant de problèmes aux apprenants français. (Florian BERTOSSI.2015,P.11)

### **5.2 Le système vocalique**

C'est dans les systèmes vocaliques que l'on retrouve le plus de différences notables entre les deux langues. Toutes les voyelles anglaises sont très différentes des voyelles françaises sur le plan articulaire, on ne retrouve donc aucun point commun lors de leur production. Si l'accentuation des voyelles n'a aucune valeur en français, elle est primordiale en anglais car elle possède une valeur phonologique distinctive et influe donc sur le sens des mots prononcés. En français, le caractère de durée n'a aucun impact sur le sens alors qu'en anglais on retrouve une forte distinction entre les voyelles longues et courtes. 11 Le système vocalique anglais comporte également des diphtongues (par exemple : [ai], [ei], ou [ɔʊ]) et des triptongues (par exemple : [aɪə], [aʊə] ou [ɔʊə]) qui sont totalement absents du système vocalique français. (Florian, 2015 : 11-12)

Pour les apprenants français, cela implique de devoir apprendre de nouvelles voyelles en anglais, tout d'abord en les discernant oralement, puis en travaillant sur la

façon de les articuler correctement en ajustant la position de leurs organes phonatoires. En effet, ces sons sont absents de leur langue maternelle et requièrent une attention particulière pour être correctement produits.

## **6. Profil d'entrée et de sortie des élèves de 3<sup>e</sup> année primaire**

Profil de sortie du 2<sup>e</sup> palier (3<sup>e</sup> AP et la 4<sup>e</sup> AP)

Au terme du 2<sup>e</sup> palier du cycle primaire, à partir de supports sonores et visuels, l'élève est capable de comprendre et de produire, à l'oral et à l'écrit, des énoncés dans lesquels se réalisent les actes de parole étudiés.

### **LA COMPÉTENCE GLOBALE**

Au terme de la 3<sup>e</sup> AP du cycle primaire, à partir de supports sonores et/ou visuels, l'élève est capable de comprendre et de produire, à l'oral et à l'écrit, des énoncés mettant en œuvre les actes de parole étudiés. (Ministère de l'éducation nationale, plan annuel, langue française, niveau 3ap, année scolaire 2021-2022, édition septembre 2021, p08.)

## **7. Enseignement et éducation de langues étrangères en Algérie : la compétition et rivalité entre le français et l'anglais**

L'enseignement des langues étrangères est un enjeu de poids pour l'Algérie et pour le système éducatif en particulier ; la réussite d'une telle démarche repose en grande partie sur la reconnaissance de la réalité plurilingue et multiculturelle de la société. Il est effectivement indispensable de reconnaître et d'accepter sa propre identité plurielle pour être en mesure de découvrir « l'autre » et la culture exogène et ainsi de développer les valeurs de respect et de tolérance nécessaires à un développement serein de la société. (Samira Abid-Houcine, 2007 : 143-156)

Cette nouvelle vague de langues et cette volonté d'éveiller la diversité ont naturellement suscité un regain d'intérêt des ambassades étrangères, notamment de France et des États-Unis. Un concours semble se dérouler tranquillement dans le domaine du monopole linguistique : français ou anglais ? Français vers l'anglais ? Au-delà des aspects purement linguistiques du rapport de force français/anglais, d'autres enjeux de nature plus idéologique semblent motiver les instigateurs de cette rivalité.

En outre, La langue algérienne offre l'espoir de pouvoir concilier l'homogénéité nationale, identité culturelle et contemporanéité. Loin d'être une dégradation d'identité, le multilinguisme est au contraire un développement et une détermination de la société. L'enseignement anticipé des langues étrangères allié à cette communauté pluraliste est un véritable avantage pour un pays comme l'Algérie. La prise en compte de la langue et de la situation culturelle lors de l'apprentissage/enseignement d'une langue n'est apte qu'à favoriser la capacité de l'apprenant et donner un apprentissage efficient.

C'est une bataille acharnée qui est menée en coulisses entre le français et l'anglais ; l'issue en demeure incertaine à l'heure actuelle et les pronostics restent ouverts aux diverses interprétations. Quoi qu'il en soit, les générations montantes, qui ont su se détacher émotionnellement de la langue française, optent sans complexe pour une langue de communication internationale laissant espérer de nombreuses opportunités. (Samira Abid-Houcine, 2007 : 143-156)

## **8. Les représentations de l'anglais comme langue passerelle pour l'apprentissage du français**

Bailly et al. (2009) ont enquêté auprès d'apprenants de FLE (Français Langue Etrangère) parlant des langues non indo-européennes pour savoir s'ils envisageaient d'utiliser l'anglais comme langue d'appui dans leur apprentissage. Les chercheurs ont utilisé un questionnaire, un texte et un entretien individuel pour recueillir les opinions des étudiants, qui ont signalé que les deux langues présentaient des similitudes. Bien qu'une certaine crainte de confusion entre l'anglais et le français persiste, la majorité des apprenants pense qu'il est possible d'utiliser l'anglais comme langue d'appui, principalement pour l'aide lexicale au niveau débutant. Cependant, certains étudiants ont soulevé des objections, notamment leur manque de maîtrise de l'anglais et l'environnement linguistique dans lequel ils évoluent. Enfin, les expériences antérieures en matière de plurilinguisme sont également mentionnées comme un éventuel frein à l'utilisation de l'anglais.

Bardyn (2016) a constaté une variation de pratiques chez les enseignants norvégiens de FLE lorsqu'il a mené des entretiens avec eux. Aucun consensus n'a émergé quant à l'utilisation d'une langue d'appui. Certains enseignants ont recours à l'anglais pour effectuer des comparaisons avec le français, tandis que d'autres l'utilisent principalement comme source lexicale ou pour communiquer avec leurs élèves. Toutefois, certains

enseignants rejettent complètement l'utilisation de l'anglais en classe de FLE. Mais La plupart des enseignants interrogés ont constaté que les similitudes entre les deux langues pouvaient parfois tromper les étudiants, notamment en ce qui concerne l'utilisation de mots anglais francisés qui n'existent pas ou l'insertion de codes anglais. Bardyn (2016) avance l'idée que l'enseignement du français pourrait être perçu plus favorablement par les apprenants norvégiens, qui le considèrent difficile et moins attractif que l'anglais, s'il était enseigné avec l'aide de l'anglais, une langue que les apprenants norvégiens perçoivent très positivement. Lujić (2018) a également abouti à des conclusions similaires, notant un intérêt pour l'utilisation de l'anglais en classe, mais avec une préférence des enseignants pour la langue « cible » dans leurs cours.

Les retours que nous avons eus des étudiants et des enseignants dans les études que nous venons de citer, nous montre que les représentations qu'ils ont de ces langues qu'ils apprennent/enseignent peuvent modifier leur façon d'apprendre/d'enseigner. Nous retiendrons donc qu'il existe toujours un clivage dans le monde de l'enseignement des langues entre les partisans et les opposants à une utilisation d'une langue d'appui pour l'apprentissage d'une nouvelle langue. De plus, nous avons vu que certaines représentations négatives (si l'on reprend les études concernant le français et l'anglais on indiquera : Peur de confondre les langues, opposition entre l'anglais langue internationale et le français-langue lexicalement et grammaticalement dure...) peuvent s'avérer être un obstacle dans l'acquisition d'une nouvelle langue. (Hoel DEVÈZE.2019-2020, P. 27)

## **9. L'anglais est issu du français**

### **9.1 Historique**

A son origine, l'anglais était une langue celte qui survécut durant des siècles. Mais à la chute de l'Empire Romain, l'Angleterre (appelée alors Britannia) fût envahie par les Angles et les Saxons, des peuples germaniques. Alors, le vieil allemand s'imposa en Angleterre pendant plus d'un demi-millénaire :

Selon Anthony Lacoudre, « Pendant 600 ans, jusqu'à l'invasion de Guillaume Le Conquérant, la langue officielle de l'Angleterre était bel et bien l'Allemand », La langue française a d'abord été incorporée à l'anglais sous la contrainte : Guillaume Le Conquérant .

*Donc* ce n'est qu'à partir de la conquête normande de l'Angleterre et de l'arrivée de Guillaume Le Conquérant au pouvoir, que le français commença à se répandre sur l'île. Seul hic, l'apparition du français se fit contre le gré des Anglais

Mais lorsqu'arrive la Guerre de Cent ans au 14e siècle, les Capétiens, voyant qu'ils ne parviendraient pas à réunir les deux pays et anticipant la défaite inéluctable de l'Angleterre, décident que le français représentait « la langue de l'ennemi (...) et qu'elle ne devait donc plus être la langue officielle du pays ». A partir de 1420, le français a été donc délaissé puis remplacé par le vieil anglais, qui entre-temps, s'était déjà imprégné de 10000 mots français. C'est à cette même période que les Anglais décidèrent de latiniser certains mots, comme pour dissimuler le fait qu'ils étaient issus du français : « Les Anglais vivaient dans le déni et présentaient la partie française de leur langue comme étant latine » *s'amuse l'auteur* "Or, aucun mot latin n'est rentré en anglais avant le 14e siècle (....) où l'Angleterre s'était tournée vers le latin uniquement pour se distinguer des Français ». (*Stéphane Germain, 2022*)

Puis, au début de la Renaissance, s'opère une seconde période d'incorporation du français à l'anglais. A cette époque, la France, d'une sagesse hors du commun, rayonnait aux yeux du monde et atteignit les sommets du prestige. Il devient alors de bon goût d'ajouter des mots français à son vocabulaire. "Le meilleur exemple est Shakespeare, qui était l'importateur de mots français, ce qui lui a d'ailleurs valu beaucoup d'injures à l'époque", ajoutent les auteurs. A cette époque, l'anglais ajoute des mots français à son vocabulaire, tels que l'alphabet, jurisprudence, métal, régulier, sentiment, toucan, surface, esplanade, éducation.

## **9.2 Les mots du vocabulaire anglais issus du français**

On estime qu'environ 10 000 mots anglais sont issus du français.

Toujours grâce aux invasions et aux guerres, on retrouve les termes anglicisés suivants :

- « sovereign » : le souverain
- « justice » : la justice
- « council » : le conseil (au sens de la réunion : comme le conseil de guerre)
- « counsel » : le conseiller, le conseil juridique...
- « etiquette » : l'étiquette, au sens des bonnes manières
- « curfew » : le couvre-feu

- « parlays » : les pourparlers, lorsqu'il s'agit de se mettre d'accord en diplomatie. (Apprendre l'anglais pour tous niveaux (en ligne) disponible sur Les mots anglais issus du français – Verborum consulté le 25/04/2023.

## **10. Les interférences lexicales entre le français et l'anglais**

Dès leur naissance, les individus apprennent une ou deux langues pour communiquer et s'intégrer dans une communauté linguistique. Cette langue maternelle, acquise dans l'environnement familial, leur permet d'exprimer leurs idées et leurs émotions, ainsi que de communiquer avec les autres. Après avoir acquis leur langue maternelle, les individus apprennent d'autres langues étrangères, mais l'influence de leur langue maternelle sur leur apprentissage ne doit pas être sous-estimée. En effet, tout au long du processus d'apprentissage, les apprenants se réfèrent à leur langue maternelle. Par ailleurs, la première langue étrangère acquise peut avoir un impact positif ou négatif sur l'apprentissage d'une deuxième langue étrangère. Dans cet article, nous examinerons les interférences entre deux langues étrangères : l'anglais et le français.

### **10.1 Langue maternelle et langue étrangère**

La langue maternelle, qui est la première langue apprise dans le cadre familial, joue un rôle crucial dans le développement socio-cognitif de l'enfant. Pour s'adapter à sa communauté linguistique, chaque enfant doit apprendre une langue dès sa naissance, c'est-à-dire sa langue maternelle. Cette langue « (...) jouit ainsi d'une sorte de droit d'aînesse, lié au privilège d'avoir été acquise au moment le plus favorable (...) » (Dabène.1994 ,P.11), Dans ce cas-là ,la langue maternelle est acquise par l'apprenant de manière inconsciente, ce qui facilite son expression. De plus, cette langue joue un rôle essentiel dans l'obtention de l'identité sociale et individuelle de l'apprenant. Wolfgang Klein souligne ainsi l'importance de la langue maternelle : « Deviens (à peu près) comme les autres. Ou, pour ainsi dire de façon plus nuancée : acquérir une identité sociale et, dans le cadre de cette identité sociale, une identité individuelle. » (Klein.1989,P.17)

Chaque enfant, tout au long de son développement cognitif, apprend avec sa langue maternelle certains éléments linguistiques propres au fonctionnement de sa langue tels que les expressions spatio-temporelles, les marques de conjugaison et les éléments déictiques, etc. Il apprend ainsi comment faire des phrases dans sa langue maternelle avec le sujet, le verbe et l'objet. Ensuite, quand il commence à apprendre une nouvelle langue dite étrangère, il est plus facile pour lui de comprendre le fonctionnement de cette deuxième

langue. C'est ainsi qu'un apprenant de langue étrangère réfléchit d'une manière plus consciente sur la structure de cette nouvelle langue. Mais les différences et les ressemblances qui existent entre les langues concernées rendent l'apprentissage d'une langue étrangère plus facile ou plus difficile pour l'apprenant. (Füsun, 2019 : 180)

## **10.2 Analyse contrastive**

Dans les années 1950, la linguistique contrastive (ou différentielle) a commencé à mener des études contrastives dans le but de

*« (...) la comparaison terme à terme, rigoureuse et systématique de deux langues, à tous les niveaux (phonologique, morpho-syntaxique et éventuellement sémantique), pour mettre en évidence leurs différences et permettre ainsi dans un second temps (...) l'élaboration de méthodes d'enseignement mieux appropriées aux difficultés spécifiques que rencontre une population donnée dans l'apprentissage d'une langue étrangère. » (Galisson/Coste, 1976, P.125).*

Autrement dit, ce qui est important pour la didactique des langues étrangères c'est de pouvoir comprendre comment les apprenants traitent les moyens linguistiques d'une langue étrangère pour faire des productions langagières. L'analyse structurale des langues sur laquelle les linguistes travaillent, n'intéresse pas directement les didacticiens qui visent plutôt l'amélioration de l'enseignement des langues étrangères. (FüsunŞavlı ,2019, P.181)

## **10.3 Analyse des erreurs**

En se basant sur les études menées dans le domaine de l'enseignement des langues, on peut affirmer que... « ce qui est proche ou semblable est facile à comprendre, ce qui est différent donne lieu à un transfert négatif et donc à des fautes. » (Ibid : 64). Selon (Füsun2019) La théorie avancée par Francis Debyser en 1971 illustre de manière pertinente les raisons pour lesquelles les apprenants de langue étrangères peuvent réussir ou échouer. Pour cette raison, les spécialistes de l'enseignement des langues se sont penchés sur les productions des apprenants pour analyser les erreurs commises, dans le but de mieux comprendre les difficultés rencontrées. C'est ainsi que la méthode de "l'analyse des erreurs" a été développée dans les années 60. « (...) comme un complément ou substitut économique aux analyses contrastives. » ( Besse et Porquier, 1991: 206) Son rôle dans l'enseignement est primordial car elle permet aux enseignants de détecter les diverses fautes phonétiques, grammaticales, lexicales ou syntaxiques, et de les corriger à différentes étapes du processus d'apprentissage.

### **10.3.1 Erreur et Faute**

Une erreur est un acte linguistique qui ne correspond pas à la norme linguistique. Elle peut être commise par inadvertance ou ignorance de la règle. En revanche, une faute est une erreur qui est commise sciemment, c'est-à-dire que l'individu connaît la règle linguistique, mais décide délibérément de ne pas la respecter. Donc Le nom "faute" a un sens péjoratif par rapport au nom "erreur". « S. Pit Corder distingue l'erreur systématique de l'erreur non-systématique. Il réserve le nom de faute aux erreurs qui ne se manifestent pas d'une façon régulière. » (Corder cité par N. Öztokat, 1993 : 68). Alors, Les erreurs commises par les apprenants lors de l'apprentissage d'une langue étrangère peuvent être dues à leur état psychologique, comme la fatigue, l'anxiété, ou l'émotion, et sont donc irrégulières. Ces erreurs non-systématiques sont liées au niveau de performance des apprenants, et peuvent être corrigées facilement par eux-mêmes. En revanche, les erreurs systématiques sont causées par une mauvaise compréhension ou une connaissance incomplète des règles de la langue étrangère, et nécessitent l'aide d'un enseignant pour être corrigées. Ces erreurs sont liées au niveau de compétence des apprenants dans la langue étrangère.

### **10.3.2 Transferts et Erreurs**

Selon (Fusun 2019), Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, l'influence d'une autre langue peut avoir un impact positif ou négatif sur chaque individu, en fonction des similitudes et des différences entre les langues. Les formes correctes créées par l'apprenant en se basant sur sa langue maternelle ou une autre langue étrangère sont appelées "transferts positifs". En revanche, l'utilisation de formes erronées sur le plan lexical, morpho-syntaxique ou phonétique est appelée "transferts négatifs" ou "interférences". En didactique des langues étrangères, les erreurs se divisent en deux types : erreurs interlinguales et erreurs intralinguales : « Les erreurs interlinguales sont celles qui proviennent en général de l'interférence, c'est à dire des transferts négatifs que fait l'apprenant de sa langue maternelle à la langue étrangère qu'il est en train d'apprendre. » (Öztokat, 1993 : 69) Mais, il convient de mentionner que l'interférence peut également se produire sous l'influence de... « (...) d'une autre langue étrangère étudiée antérieurement » (Galisson et Coste, 1976: 291).

« Les erreurs intralinguales sont celles qui concernent directement l'acquisition de la langue étrangère. » (Öztokat, 1993: 70), Ces erreurs sont directement liées à la langue elle-

même. Si l'apprenant n'a pas une connaissance suffisante des règles de fonctionnement de la langue qu'il apprend, cela conduira certainement à des erreurs.

# **Chapitre II**

## **Approche didactique**

### **Et place de l'oral et l'écrit au cycle primaire**

## **11. Le français comme support oral et écrit**

L'utilisation du français comme support oral et écrit dans l'enseignement primaire peut aider les élèves à améliorer leur compétence en communication. Les enseignants peuvent encourager les élèves à s'exprimer en français, à développer leur vocabulaire et leur grammaire, et à améliorer leur capacité à comprendre et à produire des textes. Les activités de conversation en français, les exercices de compréhension orale et écrite, les activités d'écriture et les projets de recherche peuvent en effet aider les élèves à développer leur compétence en français.

L'oral est défini comme étant : « une surface de projection, sorte d'attrape tout ; il a une force de multi-dimensionnalisation et de polyvalence » (Joaquim Dolz, Bernard Schneuwly, 1998.P.19-20 :) puisqu'il est un moyen de communiquer qui permet de projeter différents types de contenus (par exemple des idées, des émotions, des opinions, des histoires) dans différentes directions et dimensions. Cela implique que l'oral peut être utilisé de manière très diverse, pour différents types de communication, dans différents contextes.

L'oral est valorisé dans les nouveaux programmes officiels de FLE (Français Langue Etrangère), deuxième génération, au primaire. Les instructions officielles mettent l'accent sur l'oral en renforçant les conditions communicatives favorisant la participation orale en classe de langue. Cette valorisation permet de développer les compétences langagières orales des apprenants ce qui leur permet par la suite de prendre la parole dans cette langue. (Bouali Oumaima.2021,P.1060)

Selon Bouali (2021), Dans le cadre du secteur de l'éducation nationale, et au début de chaque séquence, les élèves du primaire sont encouragés à s'exprimer oralement en français. L'importance de l'expression orale dans l'apprentissage de la langue est désormais une priorité, et l'objectif principal de l'enseignement de l'expression orale au niveau primaire est de permettre aux élèves de produire un énoncé oral cohérent lors d'un échange. Pour y parvenir, il est nécessaire que les élèves soient capables d'utiliser de manière appropriée les actes de parole sélectionnés dans le programme en fonction des situations d'échange.

Quant à l'écrit c'est un vaste et vieux concept qui existe sous diverses formes et pratiqué à des fins multiples.

L'écrit défini comme « répond à des intentions, sous-entend des enjeux, diffère selon les situations, permet de communiquer, de raconter des histoires, de garder des traces. » (J. Jolibert.1994, P.11)

Ainsi « la langue écrite est l'ensemble des formes spécifiques qu'on utilise quand on écrit, c'est-à-dire que lorsque nous faisons un travail d'écrivain ou que on rédige des textes exigeant une certaine application. La langue écrite a souvent un lexique différent de celui de la langue parlée, et elle est un facteur puissant de culture et d'unification. » (J. Dubois.2002, P.164-165)

Pour l'enseignant, apprendre à écrire aux apprenants, c'est leur apprendre à produire des textes en situation réelle de communication, pour l'apprenant, savoir écrire c'est avoir une stratégie de production de textes car l'écrit ne consiste pas seulement en bagage linguistique, l'écrit c'est réfléchir, sélectionner, raisonner.

## **12. Anglais comme support oral et écrit**

L'anglais est l'une des langues les plus importantes à apprendre dans le monde d'aujourd'hui, que ce soit pour des raisons professionnelles ou personnelles. En tant que langue internationale, elle est largement utilisée dans les transactions commerciales, la diplomatie, l'éducation et la finance.

La langue écrite et la langue orale forment un tout indissociable (Abercrombie, 1967), et bien que le terme même de « langue » semble mettre avant tout en relief, l'aspect

« Parlé », il a souvent été constaté une certaine négligence de l'enseignement de la langue orale et de la phonétique par rapport à l'écrit (par exemple Kelly, 1969 ; Derwing & Munro, 2005), c'est-à-dire non seulement la compréhension écrite, mais aussi la grammaire et l'acquisition du vocabulaire.

Les liens entre l'écriture (graphie) et la prononciation (phonie) peuvent être une source de difficultés à l'écoute. En effet, les rapports entre l'écriture et la prononciation de l'anglais sont des rapports complexes, souvent peu explicités en tant que tels, alors que leur méconnaissance par les apprenants de la langue anglaise peut être une source de perturbations en situation de compréhension de l'oral. (Laurence\_Vincent Durroux & Cécile\_Poussard ,2008)

## **13. Maitriser la relation entre l'oral et l'écrit en langue française**

### **13.1 Relation entre oral et écrit**

Le langage oral et le langage écrit, bien que constituant des codes distincts, sont en continuité et en interdépendance constantes dans la société. Mais le langage oral est cité en premier aussi bien sur le plan anthropologique que personnel : les enfants apprennent à parler bien avant de percevoir ce qu'est un écrit et à fortiori, bien avant d'apprendre à lire et écrire. Le langage oral s'exerce très tôt, dans toutes les activités quotidiennes, en famille puis à l'école, par une prédisposition biologique et grâce à la pression de l'environnement, alors que le langage écrit dépend d'apprentissages scolaires spécifiques, programmés et progressifs qui commencent à l'école maternelle. Pourtant, la culture écrite revêt une très grande importance et gouverne même les pratiques langagières orales, malgré la primauté de ces dernières : les formes dominantes à l'école comme dans notre société sont scripturales.

Les enfants défilent du langage parlé au langage rédigé. Et plusieurs usages de la langue parlée contribuent un passage progressif à l'écrit, et ces usages passent des formes pratiques et rapides à l'aspect complexe, secondaires (représentation, justification, etc.), rapprochant l'oral de l'« écrit ». Or, en français, il y a une énorme différence entre cette dualité. L'utilisation nécessaire de la forme écrite de la langue se fera très lentement ; l'enseignant amène graduellement les enfants à comprendre quelle est la relation entre la fluidité de la langue parlée et les différentes unités de la langue écrite.

### **13.2 De l'oral à l'écrit**

#### **13.2.1 Historique**

L'opposition entre langage écrit et langage oral a longtemps été une affaire de lutte entre la langue du bon français, l'écrit, et la langue du mauvais français, le parlé. Cette dichotomie renvoie également à la distinction des classes sociales : la langue écrite réservée aux « riches » et la langue parlée « aux pauvres ». Quelle est la légitimité d'une telle opposition ? La langue écrite est-elle radicalement distincte de la langue parlée ? Pourquoi aujourd'hui encore, nombreux sont ceux qui considèrent que la langue s'identifie dans sa forme écrite. (Ministère de l'Éducation nationale (2003).

Selon le linguiste Hagège, l'être humain semble prédisposé biologiquement à devenir « un homme de parole » qui deviendra éventuellement mais pas nécessairement « un homme de l'écrit » (C. Hagège, 1985).

Il est avancé plusieurs raisons pour expliquer pourquoi la parole est considérée comme universelle alors que l'écriture ne l'est pas. Tout d'abord, toutes les sociétés communiquent oralement, alors que beaucoup d'entre elles n'ont pas de système d'écriture. Ensuite, la primauté de la parole est établie à la fois dans notre développement personnel et dans l'évolution de notre espèce, la langue orale étant le mode fondateur de nos communications. En outre, l'acquisition du langage oral est un processus naturel et quasi-irrépressible, tandis que l'apprentissage de l'écriture est spécifique à l'éducation scolaire. Enfin, il est souligné qu'il existe une prédisposition biologique spécifique pour la parole, ce qui n'est pas le cas pour l'écriture. Bien que l'écriture utilise certaines de ces ressources, elle en engage d'autres qui ne sont pas destinées à des fins langagières.

### **13.2.2 Différence entre l'oral et l'écrit**

Comme le souligne Morais, l'interprétation de l'écrit et celle de l'oral n'aboutissent pas à des représentations extérieures. L'une à l'autre et ne sont pas non plus des adversaires. L'écrit et la parole sont généralement des collaborateurs très efficaces. (J. Morais, 1994,50) . L'écrit n'est donc pas qu'une conduite d'exil, hors de l'échange vivant des paroles proférées. (C. Hagège, op. cit., 1985.).

## **14. Activités ludiques comme aide dans l'enseignement du FLE**

En classe de FLE, les apprenants peuvent développer leurs compétences linguistiques dans les quatre domaines suivants : compréhension orale, production orale, compréhension écrite et production écrite. En Algérie, l'enseignement/apprentissage du FLE a traditionnellement utilisé des méthodes établies depuis de nombreuses années. Cependant, aujourd'hui, les activités ludiques sont intégrées dans la pédagogie pour faciliter l'apprentissage. Les enfants ont besoin de motivation en classe de FLE et les activités ludiques sont une excellente façon de les encourager à apprendre. Les jeux sont non seulement amusants, mais également essentiels pour aider les enfants à découvrir le monde qui les entoure et à développer leurs compétences linguistiques.

### **14.1 Production orale**

L'activité est une pratique pédagogique courante chez les enfants, qui combine une tâche spécifique assignée aux élèves avec un objectif pédagogique défini.

Les activités présentées avec les élevés de 3ème AP : position de départ d'une situation élémentaire contrat d'apprentissage:(l'élève saura ce qu'il va réaliser en fin de

séquence et en fin du projet ainsi que ce qu'il va apprendre sur le sujet qui sera traité) autrement dit le titre du projet et de de la séquence en cours. (N.B: elles se font en 15 minutes maximum et d'une manière orale c'est à dire l'enseignant explique oralement aux élèves)

Oral production : il existe 3 types qui se font d'une manière séparée : réalisation des actes de parole /réemploi de l'acte de parole / enrichissement du stock lexical.

**Lecture** : il existe 4 moments qui se présentent séparément) lecture et identification du phonème, montage et lecture syllabique / lecture de mots illustrés / lecture de phrases illustrées lecture plaisir : présentation d'une comptine pause pour les activités sur le cahier d'activité situation projet : la résolution de la position de départ / situation élémentaire évaluation formative (ou formation de fin de séquence)

**Évaluation sommative** : fin du trimestre évaluation diagnostique début du trimestre pour le volume horaire : 3 séances séparées : 1 séance de 1heure 30minutes et deux séances de 45 minutes chacune donc un total de 3heures.

## **14.2 Production écrite**

La séance de la production écrite : Cette dernière se fait d'une manière implicite sous forme de jeu ludique ou bien des mini- tâches à résoudre en terme d'exemple : des boules de bandes dessinées, texte lacunaire (remplacement des images par leurs noms mais elles doivent être vues et lues au cours de la séquence, devinette, fabrication des imagiers tout en faisant le collage des images ou bien l'association des mots à leurs images mais tout au début de l'apprentissage la production se fait sous forme de jeux avec des cartes en couleurs pour former des mots appris durant la séquence.

## **15. Le français et l'anglais, deux langues différentes**

La distinction entre le français et l'anglais est également liée aux variations des phonèmes propres à chaque langue. Alors que le français possède trente-six phonèmes, l'anglais en possède treize de plus, totalisant ainsi quarante-neuf phonèmes. Cette grande variété de sons complique d'autant plus l'apprentissage de la langue anglaise pour les apprenants francophones.

## **15.1 Le système consonantique**

Si certaines consonnes se retrouvent dans chacune des deux langues, comme les occlusives ([p]/[b], [t]/[d],[k]/[g]), les fricatives ([ch]/[j], [f]/[v]), les nasales ([m]/[n]) ou l'approximante latérale ([l]), il n'en demeure pas moins que les différences sont multiples. Une des premières différences se situe au niveau du lieu articulatoire : si les consonnes [s]/[z] sont alvéolaires en anglais, elles sont prédorso-alvéolaires en français. De même si le [r] est postalvéolaire en anglais, il est apico-alvéolaire en français. Comme nous l'avons vu précédemment, il y a plus de phonèmes en anglais qu'en français, il est donc logique de trouver des consonnes anglaises qui sont totalement inexistantes en français telles que [h], [w] ou encore le [θ] si spécifique à la langue anglaise et qui pose tant de problèmes aux apprenants français. (Florian, 2015 : 11)

## **15.2 Le système vocalique**

C'est dans les systèmes vocaliques que l'on retrouve le plus de différences notables entre les deux langues. Toutes les voyelles anglaises sont très différentes des voyelles françaises sur le plan articulatoire, on ne retrouve donc aucun point commun lors de leur production. Si l'accentuation des voyelles n'a aucune valeur en français, elle est primordiale en anglais car elle possède une valeur phonologique distinctive et influe donc sur le sens des mots prononcés. En français, le caractère de durée n'a aucun impact sur le sens alors qu'en anglais on retrouve une forte distinction entre les voyelles longues et courtes. 11 Le système vocalique anglais comporte également des diphtongues (par exemple : [ai], [ei], ou [ɔʊ]) et des triptongues (par exemple : [aɪə], [aʊə] ou [ɔʊə]) qui sont totalement absents du système vocalique français. (Florian, 2015 : 11-12)

Pour les apprenants français, cela implique de devoir apprendre de nouvelles voyelles en anglais, tout d'abord en les discernant oralement, puis en travaillant sur la façon de les articuler correctement en ajustant la position de leurs organes phonatoires. En effet, ces sons sont absents de leur langue maternelle et requièrent une attention particulière pour être correctement produits.

## **16. Profil d'entrée et de sortie des élèves de 3<sup>e</sup> année primaire**

Profil de sortie du 2<sup>e</sup> palier (3<sup>e</sup> AP et la 4<sup>e</sup> AP) :

Au terme du 2ème palier du cycle primaire, à partir de supports sonores et visuels, l'élève est capable de comprendre et de produire, à l'oral et à l'écrit, des énoncés dans lesquels se réalisent les actes de parole étudiés.

## **LA COMPÉTENCE GLOBALE**

Au terme de la 3èAP du cycle primaire, à partir de supports sonores et/ou visuels, l'élève est capable de comprendre et de produire, à l'oral et à l'écrit, des énoncés mettant en œuvre les actes de parole étudiés. (Ministère de l'éducation nationale, plan annuel, langue française, niveau 3ap, année scolaire 2021-2022, édition septembre 2021 : 08)

## **17. Enseignement-apprentissage des langues étrangères en Algérie : compétition et rivalité entre le français et l'anglais**

L'enseignement des langues étrangères est un enjeu de poids pour l'Algérie et pour le système éducatif en particulier ; la réussite d'une telle démarche repose en grande partie sur la reconnaissance de la réalité plurilingue et multiculturelle de la société. Il est effectivement indispensable de reconnaître et d'accepter sa propre identité plurielle pour être en mesure de découvrir « l'autre » et la culture exogène et ainsi de développer les valeurs de respect et de tolérance nécessaires à un développement serein de la société. (Abid-Houcine, 2007 : 143-156)

Cette nouvelle vague de langues et cette volonté d'éveiller la diversité ont naturellement suscité un regain d'intérêt des ambassades étrangères, notamment de France et des États-Unis. Un concours semble se dérouler tranquillement dans le domaine du monopole linguistique : français ou anglais ? Français vers l'anglais ? Au-delà des aspects purement linguistiques du rapport de force français/anglais, d'autres enjeux de nature plus idéologique semblent motiver les instigateurs de cette rivalité.

En outre, La langue algérienne offre l'espoir de pouvoir concilier l'homogénéité nationale, identité culturelle et contemporanéité. Loin d'être une dégradation d'identité, le multilinguisme est au contraire un développement et une détermination de la société. L'enseignement anticipé des langues étrangères allié à cette communauté pluraliste est un véritable avantage pour un pays comme l'Algérie. La prise en compte de la langue et de la situation culturelle lors de l'apprentissage/enseignement d'une langue n'est apte qu'à favoriser la capacité de l'apprenant et donner un apprentissage efficient. C'est une bataille acharnée qui est menée en coulisses entre le français et l'anglais ; l'issue

en demeure incertaine à l'heure actuelle et les pronostics restent ouverts aux diverses interprétations. Quoi qu'il en soit, les générations montantes, qui ont su se détacher émotionnellement de la langue française, optent sans complexe pour une langue de communication internationale laissant espérer de nombreuses opportunités. (Abid-Houcine, 2007 :143-156).

## **18. Les représentations de l'anglais comme langue passerelle pour l'apprentissage du français**

Bailly et al. (2009) ont enquêté auprès d'apprenants de FLE (Français Langue Etrangère) parlant des langues non indo-européennes pour savoir s'ils envisageaient d'utiliser l'anglais comme langue d'appui dans leur apprentissage. Les chercheurs ont utilisé un questionnaire, un texte et un entretien individuel pour recueillir les opinions des étudiants, qui ont signalé que les deux langues présentaient des similitudes. Bien qu'une certaine crainte de confusion entre l'anglais et le français persiste, la majorité des apprenants pense qu'il est possible d'utiliser l'anglais comme langue d'appui, principalement pour l'aide lexicale au niveau débutant. Cependant, certains étudiants ont soulevé des objections, notamment leur manque de maîtrise de l'anglais et l'environnement linguistique dans lequel ils évoluent. Enfin, les expériences antérieures en matière de plurilinguisme sont également mentionnées comme un éventuel frein à l'utilisation de l'anglais.

Bardyn (2016) a constaté une variation de pratiques chez les enseignants norvégiens de FLE lorsqu'il a mené des entretiens avec eux. Aucun consensus n'a émergé quant à l'utilisation d'une langue d'appui. Certains enseignants ont recours à l'anglais pour effectuer des comparaisons avec le français, tandis que d'autres l'utilisent principalement comme source lexicale ou pour communiquer avec leurs élèves. Toutefois, certains enseignants rejettent complètement l'utilisation de l'anglais en classe de FLE. Mais La plupart des enseignants interrogés ont constaté que les similitudes entre les deux langues pouvaient parfois tromper les étudiants, notamment en ce qui concerne l'utilisation de mots anglais francisés qui n'existent pas ou l'insertion de codes anglais. Bardyn (2016) avance l'idée que l'enseignement du français pourrait être perçu plus favorablement par les apprenants norvégiens, qui le considèrent difficile et moins attractif que l'anglais, s'il était enseigné avec l'aide de l'anglais, une langue que les apprenants norvégiens perçoivent très positivement. Lujic (2018) a également abouti à des conclusions similaires, notant un

intérêt pour l'utilisation de l'anglais en classe, mais avec une préférence des enseignants pour la langue « cible » dans leurs cours.

Les retours que nous avons eus des étudiants et des enseignants dans les études que nous venons de citer, nous montre que les représentations qu'ils ont de ces langues qu'ils apprennent/enseignent peuvent modifier leur façon d'apprendre/d'enseigner. Nous retiendrons donc qu'il existe toujours un clivage dans le monde de l'enseignement des langues entre les partisans et les opposants à une utilisation d'une langue d'appui pour l'apprentissage d'une nouvelle langue. De plus, nous avons vu que certaines représentations négatives (si l'on reprend les études concernant le français et l'anglais on indiquera : Peur de confondre les langues, opposition entre l'anglais langue internationale et le français-langue lexicalement et grammaticalement dure...) peuvent s'avérer être un obstacle dans l'acquisition d'une nouvelle langue. (Hoel DEVÈZE.2019-2020, P. 27)

## **19. L'anglais est issu du français**

### **19.1 Historique**

A son origine, l'anglais était une langue celte qui survécut durant des siècles. Mais à la chute de l'Empire Romain, l'Angleterre (appelée alors Britannia) fût envahie par les Angles et les Saxons, des peuples germaniques. Alors, le vieil allemand s'imposa en Angleterre pendant plus d'un demi-millénaire :

Selon Anthony Lacoudre, « Pendant 600 ans, jusqu'à l'invasion de Guillaume Le Conquérant, la langue officielle de l'Angleterre était bel et bien l'Allemand ». La langue française a d'abord été incorporée à l'anglais sous la contrainte : Guillaume Le Conquérant.

Donc ce n'est qu'à partir de la conquête normande de l'Angleterre et de l'arrivée de Guillaume Le Conquérant au pouvoir, que le français commença à se répandre sur l'île. Seul hic, l'apparition du français se fit contre le gré des Anglais

Mais lorsqu'arrive la Guerre de Cent ans au 14e siècle, les Capétiens, voyant qu'ils ne parviendraient pas à réunir les deux pays et anticipant la défaite inéluctable de l'Angleterre, décident que le français représentait *“la langue de l'ennemi (...) et qu'elle ne devait donc plus être la langue officielle du pays.”* A partir de 1420, le français a été donc délaissé puis remplacé par le vieil anglais, qui entre-temps, s'était déjà imprégné de 10000 mots français. C'est à cette même période que les Anglais décidèrent de latiniser certains

mots, comme pour dissimuler le fait qu'ils étaient issus du français : « Les Anglais vivaient dans le déni et présentaient la partie française de leur langue comme étant latine » s'amuse l'auteur "Or, aucun mot latin n'est rentré en anglais avant le 14<sup>e</sup> siècle (...) où l'Angleterre s'était tournée vers le latin uniquement pour se distinguer des Français ». (Stéphane Germain, 2022)

Puis, au début de la Renaissance, s'opère une seconde période d'incorporation du français à l'anglais. A cette époque, la France, d'une sagesse hors du commun, rayonnait aux yeux du monde et atteignit les sommets du prestige. Il devient alors de bon goût d'ajouter des mots français à son vocabulaire. "Le meilleur exemple est Shakespeare, qui était l'importateur de mots français, ce qui lui a d'ailleurs valu beaucoup d'injures à l'époque", ajoutent les auteurs. A cette époque, l'anglais ajoute des mots français à son vocabulaire, tels que l'alphabet, jurisprudence, métal, régulier, sentiment, toucan, surface, esplanade, éducation.

## **19.2 Les mots du vocabulaire anglais issus du français**

On estime qu'environ 10 000 mots anglais sont issus du français.

Toujours grâce aux invasions et aux guerres, on retrouve les termes anglicisés suivants :

- « sovereign » : le souverain
- « justice » : la justice
- « council » : le conseil (au sens de la réunion : comme le conseil de guerre)
- « counsel » : le conseiller, le conseil juridique...
- « etiquette » : l'étiquette, au sens des bonnes manières
- « curfew » : le couvre-feu
- « parlays » : les pourparlers, lorsqu'il s'agit de se mettre d'accord en diplomatie. (Apprendre l'anglais pour tous niveaux (en ligne) disponible sur Les mots anglais issus du français – Verborum consulté le 25/04/2023.

## **20. Les interférences lexicales entre le français et l'anglais**

Dès leur naissance, les individus apprennent une ou deux langues pour communiquer et s'intégrer dans une communauté linguistique. Cette langue maternelle, acquise dans l'environnement familial, leur permet d'exprimer leurs idées et leurs émotions, ainsi que de communiquer avec les autres. Après avoir acquis leur langue maternelle, les individus apprennent d'autres langues étrangères, mais l'influence de leur langue maternelle sur leur apprentissage ne doit pas être sous-estimée. En effet, tout au long du processus

d'apprentissage, les apprenants se réfèrent à leur langue maternelle. Par ailleurs, la première langue étrangère acquise peut avoir un impact positif ou négatif sur l'apprentissage d'une deuxième langue étrangère. Dans cet article, nous examinerons les interférences entre deux langues étrangères : l'anglais et le français.

## **20.1 Langue maternelle et langue étrangère**

La langue maternelle, qui est la première langue apprise dans le cadre familial, joue un rôle crucial dans le développement socio-cognitif de l'enfant. Pour s'adapter à sa communauté linguistique, chaque enfant doit apprendre une langue dès sa naissance, c'est-à-dire sa langue maternelle. Cette langue « (...) jouit ainsi d'une sorte de droit d'aînesse, lié au privilège d'avoir été acquise au moment le plus favorable (...) » (Dabène.1994 ,P.11), Dans ce cas-là ,la langue maternelle est acquise par l'apprenant de manière inconsciente, ce qui facilite son expression. De plus, cette langue joue un rôle essentiel dans l'obtention de l'identité sociale et individuelle de l'apprenant. Wolfgang Klein souligne ainsi l'importance de la langue maternelle :« Deviens (à peu près) comme les autres. Ou, pour ainsi dire de façon plus nuancée : acquérir une identité sociale et, dans le cadre de cette identité sociale, une identité individuelle. » (Klein.1989,P.17)

Chaque enfant, tout au long de son développement cognitif, apprend avec sa langue maternelle certains éléments linguistiques propres au fonctionnement de sa langue tels que les expressions spatio-temporelles, les marques de conjugaison et les éléments déictiques, etc. Il apprend ainsi comment faire des phrases dans sa langue maternelle avec le sujet, le verbe et l'objet. Ensuite, quand il commence à apprendre une nouvelle langue dite étrangère, il est plus facile pour lui de comprendre le fonctionnement de cette deuxième langue. C'est ainsi qu'un apprenant de langue étrangère réfléchit d'une manière plus consciente sur la structure de cette nouvelle langue. Mais les différences et les ressemblances qui existent entre les langues concernées rendent l'apprentissage d'une langue étrangère plus facile ou plus difficile pour l'apprenant. (FusunŞavlı. 2019, P.180)

## **20.2 Analyse contrastive**

Dans les années 1950, la linguistique contrastive (ou différentielle) a commencé à mener des études contrastives dans le but de

*« (...) la comparaison terme à terme, rigoureuse et systématique de deux langues, à tous les niveaux (phonologique, morpho-syntaxique et éventuellement sémantique), pour mettre en évidence leurs différences et permettre ainsi dans un second temps (...) l'élaboration de méthodes*

*d'enseignement mieux appropriées aux difficultés spécifiques que rencontre une population donnée dans l'apprentissage d'une langue étrangère. » (Galisson/Coste, 1976, P.125).*

Autrement dit, ce qui est important pour la didactique des langues étrangères c'est de pouvoir comprendre comment les apprenants traitent les moyens linguistiques d'une langue étrangère pour faire des productions langagières. L'analyse structurale des langues sur laquelle les linguistes travaillent, n'intéresse pas directement les didacticiens qui visent plutôt l'amélioration de l'enseignement des langues étrangères. (FusunŞavlı ,2019, P.181)

### **20.3 Analyse des erreurs**

En se basant sur les études menées dans le domaine de l'enseignement des langues, on peut affirmer que... « ce qui est proche ou semblable est facile à comprendre, ce qui est différent donne lieu à un transfert négatif et donc à des fautes. » (Ibid : 64). Selon (Fusun2019) La théorie avancée par Francis Debyser en 1971 illustre de manière pertinente les raisons pour lesquelles les apprenants de langue étrangères peuvent réussir ou échouer. Pour cette raison, les spécialistes de l'enseignement des langues se sont penchés sur les productions des apprenants pour analyser les erreurs commises, dans le but de mieux comprendre les difficultés rencontrées. C'est ainsi que la méthode de "l'analyse des erreurs" a été développée dans les années 60. « (...) comme un complément ou substitut économique aux analyses contrastives. » ( Besse et Porquier, 1991: 206) Son rôle dans l'enseignement est primordial car elle permet aux enseignants de détecter les diverses fautes phonétiques, grammaticales, lexicales ou syntaxiques, et de les corriger à différentes étapes du processus d'apprentissage.

#### **20.3.1 Erreur et Faute**

Une erreur est un acte linguistique qui ne correspond pas à la norme linguistique. Elle peut être commise par inadvertance ou ignorance de la règle. En revanche, une faute est une erreur qui est commise sciemment, c'est-à-dire que l'individu connaît la règle linguistique, mais décide délibérément de ne pas la respecter. Donc Le nom “faute” a un sens péjoratif par rapport au nom “erreur”. « S. Pit Corder distingue l'erreur systématique de l'erreur non-systématique. Il réserve le nom de faute aux erreurs qui ne se manifestent pas d'une façon régulière. » (Corder cité par N. Öztokat, 1993 : 68).Alors, Les erreurs commises par les apprenants lors de l'apprentissage d'une langue étrangère peuvent être dûes à leur état psychologique, comme la fatigue, l'anxiété, ou l'émotion, et sont donc irrégulières. Ces erreurs non-systématiques sont liées au niveau de performance des

apprenants, et peuvent être corrigées facilement par eux-mêmes. En revanche, les erreurs systématiques sont causées par une mauvaise compréhension ou une connaissance incomplète des règles de la langue étrangère, et nécessitent l'aide d'un enseignant pour être corrigées. Ces erreurs sont liées au niveau de compétence des apprenants dans la langue étrangère.

### **20.3.2 Transferts et Erreurs**

Selon (Fusun 2019), Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, l'influence d'une autre langue peut avoir un impact positif ou négatif sur chaque individu, en fonction des similitudes et des différences entre les langues. Les formes correctes créées par l'apprenant en se basant sur sa langue maternelle ou une autre langue étrangère sont appelées "transferts positifs". En revanche, l'utilisation de formes erronées sur le plan lexical, morpho-syntaxique ou phonétique est appelée "transferts négatifs" ou "interférences". En didactique des langues étrangères, les erreurs se divisent en deux types : erreurs interlinguales et erreurs intralinguales : « Les erreurs interlinguales sont celles qui proviennent en général de l'interférence, c'est à dire des transferts négatifs que fait l'apprenant de sa langue maternelle à la langue étrangère qu'il est en train d'apprendre. » (Öztoğat, 1993 : 69) Mais, il convient de mentionner que l'interférence peut également se produire sous l'influence de... « (...) d'une autre langue étrangère étudiée antérieurement » (Galisson et Coste, 1976: 291).

« Les erreurs intralinguales sont celles qui concernent directement l'acquisition de la langue étrangère. » (Öztoğat, 1993: 70), Ces erreurs sont directement liées à la langue elle-même. Si l'apprenant n'a pas une connaissance suffisante des règles de fonctionnement de la langue qu'il apprend, cela conduira certainement à des erreurs.

# **CHAPITRE III**

## **Description et analyse des données**

## **Introduction**

Dans le but de confirmer ou d'infirmer nos hypothèses de recherche et de fournir des réponses précises à notre problématique, nous consacrons ce chapitre à la présentation des méthodes d'enquête que nous avons utilisées sur le terrain, ainsi qu'à l'analyse et à l'interprétation des résultats obtenus.

Avant d'aborder le sujet nous allons d'abord élaborer une problématique et des hypothèses pour mener à bien notre recherche

Problématique : l'enseignement de deux langues simultanément peut-il considéré comme facteur d'amélioration ou d'entrave du processus d'apprentissage du français ?

Hypothèses

L'apprentissage de deux langues étrangères pourrait influencer négativement le processus d'apprentissage du français pour les apprenants de 3AP ;

L'apprentissage de deux langues étrangères pourrait influencer positivement le processus d'apprentissage du français pour les apprenants de 3AP.

## **1. L'objectif de la recherche**

L'objectif de notre recherche est de cerner et repérer l'impact de l'insertion de l'anglais sur l'acquisition du français chez les élèves du primaire. Nous souhaitons également déterminer si les élèves du primaire sont capables d'apprendre plusieurs langues étrangères en même temps. Ainsi, notre recherche vise à examiner comment l'apprentissage simultané de l'anglais et du français influence la maîtrise du français chez les élèves du primaire, et à évaluer leur capacité à gérer l'apprentissage de plusieurs langues étrangères en parallèle.

### **1. Description du contexte de la recherche**

#### **1.1. Contextualisation du terrain d'enquête**

Notre observation a été effectuée à l'école primaire Meguedmi Abdelkader durant la période allant du 03i au 17 mai 2023. Cet établissement est situé dans la commune d'El Hamadia distante de 20 km du chef lieu de la wilaya de Bordj Bou Arreridj.

L'établissement regroupe 10 classes encadrées par 13 enseignants dont 10 enseignants d'arabe, 02 enseignants de français, et 01 enseignant d'anglais, Cette école abrite près de 570 apprenants.

## **1.2. Présentation de l'échantillon**

Notre enquête a été réalisée dans une classe de 3<sup>ème</sup> année primaire. Lors des cours habituels, nous avons assisté à des séances d'observation non participantes où nous nous sommes focalisés sur les interactions orales qui se déroulaient entre : l'enseignant d'une part et les apprenants d'autre part, ensuite des apprenants / apprenants et à la fin apprenants / enseignant.

La classe abrite 32 élèves dont 20 garçons et 12 filles.

## **1.3. Le cadre spatio-temporel**

Le cadre temporel de notre recherche est le temps imparti aux cours de compréhension orale et de production écrite. Dans cette école primaire Meguedmi Abdelkader situé à El Hamadia dans la Wilaya de Bordj Bou-Arréridj, le temps accordé par séquence est de 20 minutes pour la production de l'oral et 25 minutes pour la production de l'écrit, Les interactions se déroulent dans une classe joliment décorée et lumineuse qui donne aux élèves une forte envie d'apprendre.

# **2. Méthodologie de recherche**

## **2.1. Recueil des données**

Pour la réalisation de notre recherche nous avons utilisé plusieurs outils méthodologiques : l'observation en classe Pour réaliser notre travail de recherche, nous avons choisi la méthode d'observation. Nous avons assisté aux séances d'observations non participantes dans la classe d'une enseignante de langue française et une autre enseignante de langue anglaise du niveau de 3<sup>e</sup> année primaire. En outre nous avons opté pour la méthode d'entrevue qui consiste à poser quelques questions aux enseignants afin de mesurer l'effet d'enseigner deux langues étrangères aux élèves de 3<sup>e</sup> année primaire.

**A. L'observation :** est une technique de collecte de données qui consiste à observer attentivement une séance de cours donnée par un enseignant. Cette méthode permet de recueillir des informations sur divers aspects de la séance. Nous avons assisté 6 séances mais notre recherche a été basé sur deux séances : une séance de la production écrite et une séance de le production orale.

Pour la séance de la production orale : Le déroulement de toute activité et notamment l'oral passe par cinq moments :

**1<sup>er</sup> moment** : éveil de l'intérêt : l'enseignante a fait un petit rappel (histoire de jeter l'enfant dans le bain de son apprentissage).

**2<sup>e</sup> Moment** : l'enseignante a présenté un support audiovisuel (vidéo) en mode silencieux et elle a demandé aux élèves de dire ce qu'ils observent (elle a invité les élèves à bâtir des hypothèses de sens).

**3<sup>e</sup> moment** : 1<sup>ère</sup> écoute - l'enseignante a demandé aux élèves de confirmer ou infirmer les hypothèses de sens par le billet d'effacements, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> écoute c'est l'écoute fine et détaillée

Les questions : Écoute bien le dialogue puis dis/

- comment s'appelle le petit garçon ?
- Que cherche-t-il ?
- Pourquoi il pleure ?
- Qui a caché le chien dans la cuisine ? et pourquoi donc ?

**4<sup>e</sup> moment** : de récapitulation ou l'enseignante a invité les élèves à s'exprimer pour faire le résumé du cours.

**5<sup>e</sup> moment** : moment d'évaluation des activités ludiques l'enseignante a voulu vérifier le pourcentage de réussite en faisant une activité ludique comme les activités ( vrai / faux ) ( questions à choix multiple ) et une activité où l'enseignante a mis sur le tableau des photos et les élèves doivent découvrir les images.

**B. L'entretien** : c'est la méthode de collecte d'informations par laquelle un enseignant est interrogé pour répondre à des questions sur un sujet spécifique. L'objectif de cette interview est de repérer les effets d'insertion de l'anglais, donc d'apprendre deux langues étrangères simultanément sur l'apprenant de 3<sup>e</sup> année primaire.

Cet entretien est réalisé par le biais d'un guide qui contient les questions à poser, c'est en quelque sorte un entretien directif qui contient des questions déjà établies et préparées auparavant.

Guide de l'entretien, entretien directif selon des questions préparées au préalable, ces questions sont les suivantes :

- A votre avis l'anglais pourrait-il influencer les élèves à ne plus s'intéresser à la langue française ?
- Quels sont les enjeux de l'insertion de l'anglais pour des élèves qui n'ont toujours pas maîtrisé le français ?

- Les ambiguïtés linguistiques par rapport au français ou à l'anglais.
- L'ajout de l'anglais en 3ap peut-il influencer sur la maîtrise du français ?
  - Est-ce que l'élève voit ça comme étant un atout majeur pour être plurilingue ou bien ça stagne son niveau d'apprentissage ?
  - Comment peut-on intervenir dans le cas où l'élève mélange entre les deux langues tout en sachant que c'est la première fois qu'il les étudie ?

### **3. Description du corpus**

Dans le but de cerner et repérer l'impact de l'insertion de l'anglais sur l'acquisition du français chez les élèves du primaire, nous avons organisé des séances d'observations non participantes avec les élèves 3<sup>e</sup> année primaire.

Le corpus est constitué de deux enregistrements vocaux d'entretiens avec des enseignants de langue française et anglaise qui ont duré quinze minutes pour chaque entretien en plus des observations collectées lors de notre présence en classe pendant dix séances

En plus des observations collectées lors des séances d'observation selon une grille préétablie.

### **4. Les erreurs commises par les apprenants lors des séances**

Au cours de notre présence à l'établissement primaire nous avons constaté que les élèves font des fautes d'interférence linguistique :

**Tableau récapitulatif du recours à la langue anglaise**

<b>Mot en français</b>	<b>Le recours en anglais</b>
Bleu	Blue
Madame	Miss
Stylo	Pen
Toilette	Toilette (prononciation en anglais)

J'ai 8 ans	i have 8 years (i am 8 years*)
Je suis	I am
Un	One
Jaune	Yellow
Bonjour	Good morning
Lion	A lion
Eléphant	An elephant

**Tableau N°1 : récapitulatif du recours à la langue anglaise pendant la séance de français**

Lors de notre présence et durant la séance de français nous avons constaté que les élèves font énormément d'erreurs d'interférence linguistique et ça c'est par rapport à la langue anglaise et pourquoi pas l'énorme ressemblance entre les deux langues notamment l'anglaise et française et parmi les mots qu'ils ont mal prononcés phonétiquement on a

**Exemple 1 :** le mot bonjour car en rentrant à la classe la moitié a dit bonjour et l'autre a dit good Morning

**Exemple 2 :** au fils de la séance un élève qui au lieu de dire bleu en français il a dit Blue ['blu:]

**Exemple 3 :** aussi le mot madame une plusieurs élèves ont dit Miss, le mot stylo en disant Pen aussi toilette en la prononçant toilette avec une prononciation anglaise.

**Exemple 4 :** cet exemple est très courant, c'est de dire i have 8 years au lieu de i'am 8 years qui signifie j'ai 8 ans mais aussi au lieu de dire j'ai ils disent i'am

Le chiffre un ils l'ont prononcé one.

Nous avons aussi remarquer que l'un des élèves à prononcer la couleur jaune en anglais en disant yellow ['jeləʊ].

Quand on est arrivé à la séance ou il devait étudier les animaux l'enseignante à demander de décrire l'image de l'animal dans la photo et au lieu de dire que c'était un lion l'élève l'a prononcé en anglais lion ['laɪ.ən], sa camarade a dit ['el.i.fənt] au lieu de le prononcer en français normalement.

Mot en anglais	Le recours en français
Girl	Fille
Throw	Jette
A table	Table (prononciation en français)
A photo	Photo

**Tableau N°2 : récapitulatif du recours à la langue française pendant la séance d'anglais**

Contrairement à la langue française dans le tableau précédent la langue anglaise n'a pas eu autant d'interférences linguistique car les élèves n'ont non seulement pas trop de séance par rapport à celle du français mais aussi le temps accorder n'est pas identique à celui de la langue française ce qui explique le peu d'erreurs commises. En parlant d'erreurs nous allons analyser celles qui sont dans ce tableau.

**Exemple 1** : une élève a dit fille au lieu de dire Girl

Nous avons remarqué qu'à force de s'habituer à dire des phrases en français certains élèves disent :

**Exemple 2** : durant la séance de français une élève est dit dire à sa maitresse d'anglais miss je jette au lieu de throw

**Exemple 3** : prononcer table en française au lieu de la prononcer en anglais |'teɪbl|

La lettre en français	Sa prononciation
-----------------------	------------------

H	[etʃ] « etch »
R	[a:/ar] are
W	[dʌbəlju:] « double you »
O	[oʊ] « ow »
U	[ju:] « you »
Y	[wai] « ouaï »
T	[ti:] « ti »

**Tableau N°3 : comment les élèves ont tendance à mal prononcer les lettres en français**

Dans le tableau ci-dessus nous allons expliquer comment les élèves de 3ap ont l'habitude de mal prononcer les lettres de l'alphabet en français car au lieu de dire l'alphabet en français ils la disent en anglais

**Exemple 1** : au lieu de « H » ils disent, [etʃ] « etch »

**Exemple 2** : au lieu de « R », ils disent [a:/ar] are,

**Exemple 3** : au lieu de « W », ils disent [dʌbəlju:] « double you », au lieu de « U », ils disent souvent, [ju:] « you ».

**Exemple 4** : Au lieu de « Y » ils disent [wai] « ouaï », et Au lieu d'un « T » ils disent [ti :] « ti »

Donc pour conclure, ces deux tableaux expliquent comment les élèves font des erreurs d'interférence linguistique entre la langue française et la langue anglaise et ce que nous pouvons dire c'est qu'ils peuvent faire ces erreurs-là par rapport à l'habitude d'entendre le mot dans une certaine langue ou bien par rapport à la ressemblance entre les deux mots dans les deux langues et la seule différence c'est la prononciation.

Les élèves ne commettent pas d'erreurs lorsqu'ils disent les premières lettres mais ceci arrive qu'à la fin des lettres certains expliquent ça en disant que c'est par ce que les dernières lettres sont très difficiles à prononcer en anglais et leur phonétique est aussi difficile quand a d'autres ils disent que c'est par rapport à l'habitude d'écouter les chansons de l'alphabet en anglais et cela reste entre ces deux choix là.

## **5. Analyse et discussion des réponses obtenue**

### **A : réponses du professeur de français**

#### **A votre avis l'anglais pourrait-il influencer les APPRENANTS à ne plus s'intéresser à la langue française ?**

Selon l'enseignante de la langue française l'anglais est loin de prendre la place du français et vice versa, car dans ce contexte personne n'est dans un cadre de la compétition et aucune langue n'est valorisée par rapport à l'autre. Par contre le français est plus courant dans la société algérienne car nous sommes une société francophone et chacun a sa propre préférence.

Mais aussi il s'est avéré que cette année le français a déblayé le terrain pour l'anglais car ils commence par la séance de français puis l'anglais donc les enseignants de français ont déblayé le terrain pour les enseignants de l'anglais en ce qui concerne la lecture et l'écriture elle dit que même si les deux langues n'ont pas la même phonétique mais la méthode des enseignants de français a beaucoup servi à l'enseignement de l'anglais et a fait en sorte que les élèves se mettent à l'aise avec les deux nouvelles langues étrangères et ne se trouvent pas dans l'obligation de choisir entre les deux.

#### **Quels sont les enjeux de l'insertion de l'anglais pour des élèves qui n'ont toujours pas pu maîtriser le français ?**

Ici la prof a dit qu'il n'y'a aucun enjeux car plusieurs études ont montré que l'enfant est capable d'apprendre plusieurs langues à la fois, malgré ça et sans aucun doute les élèves font très souvent recourt à leur langue maternelle lors de la séance de français ou bien même à la langue française lors de la séance de l'anglais et ça marche aussi sur la séance de français quand il font recourt à l'anglais donc en général et selon l'enseignante c'est juste une alternance codique, et c'est ici où se place le rôle du professeur car il doit sans cesse dire qu'il faut dire ça au lieu de ça comme elle le faisait au court de chaque erreur cependant selon le dire du prof tout dépend de l'enseignant si ce dernier fait aimer la

langue à l'élève il n'y aura aucun enjeu le plus important c'est que le message soit bien délivré et compris et que l'élève soit plus habitué à ce genre de nouveauté.

### **Les ambiguïtés linguistiques par rapport au français ou à l'anglais**

L'enseignante a été très claire à ce sujet car selon elle Tout dépend du milieu d'où vient l'élève car si les parents sont des citadins, instruits, ouverts et qui maîtrisent les langues, la communication devrait être plus facile et notamment l'apprentissage mais si les enfants qui viennent des régions rurales là, cette définition va changer cependant, leur apprentissage va être difficile car ils ont seulement l'habitude d'entendre ces langues là que dans le cadre scolaire avec leurs enseignants alors qu'en dehors de ça ils ne l'entendent jamais leur seul moyen de communication c'est leurs langues maternelles car leurs parents même s'ils font des efforts mais ça reste limité donc il ne font pas ça pour leur apprendre à parler et à communiquer mais juste pour apprendre une leçon et faire des exercices donc c'est ici que réside l'ambiguïté, en générale et pour résumer ce terme, l'ambiguïté c'est apprendre les langues dans un cadre purement didactique, cependant et selon l'enseignante, pour apprendre une langue il faut l'utiliser quotidiennement avec les membres de la famille et c'est ici que commence l'apprentissage d'une langue mais aussi pour bien la maîtriser et si il n'y a pas de personnes avec qui les élèves doivent s'entraîner il ne vont jamais apprendre quelque langue.

### **L'ajout de l'anglais en 3AP peut-il influencer sur la maîtrise du français ?**

L'enseignante a répondu à cette question en disant que plus tard peut être mais en ce moment précis c'est l'inverse car pour eux la semaine commence avec la séance de français puis celle de l'anglais donc tout cela pour dire que l'anglais dans notre société n'est que dans ses débuts en générale ce n'est pas l'élève qui s'influence d'une langue par rapport à l'autre quand il se trouve dans une situation de blocage c'est-à-dire il fait recours aux langues auxquelles il se sent plus confortable pour s'exprimer et faire passer son message.

### **Est-ce que l'élève voit cet ajout comme étant un atout majeur pour être plurilingue ou alors un handicap à son niveau d'apprentissage ?**

Pour elle Les élèves ont beaucoup aimé l'ajout de l'anglais car ils sont curieux de voir cette nouveauté qui s'offre devant eux par rapport aux deux langues et en bref ils adorent les deux à la fois tout comme il faut mettre à l'évidence que chacun ces

préférences il y'a ceux qui préfèrent l'anglais et ceux qui préfèrent le français et cela revient avant tout au professeur qui lui, fait aimer la langue aux élèves et il s'avère que même parfois les élèves ont tendance à demander à leur prof de français s'ils peuvent dire quelques expressions et quelques mots qu'ils ont appris pour montrer à leur enseignante qu'ils maîtrisent la langue anglaise elle en a aussi rajouter un exemple qui a été très répétitifs durant sa séances et c'est celui d'aller aux toilettes et aussi celui de jeter la poubelle, ils essaient de le dire en anglais même si ils font des erreurs de prononciation et aussi.

pour conclure l'ajout de la langue anglaise vis-à-vis de la langue française n'est pour l'instant pas un facteur d'entrave pour leur niveau d'apprentissage car ça a rajouté une envie pour les élèves de mieux apprendre et de savoir s'exprimer dans plusieurs langues et pour ce qui est le choix de langue entre le français ou l'anglais, cela revient à l'élève et sa préférence.

### **B : Les réponses du professeur d'anglais**

#### **A Votre avis l'anglais pourrait-il influencer les élèves à ne plus s'intéresser à la langue anglaise ?**

À son avis la langue est importante. L'influence de l'anglais est une réalité qu'on ne peut nier normalement elle aurait dû être intégré au primaire depuis des années. Les élèves s'intéressés et adorent la langue anglaise surtout lors des séances où ont à utiliser des techniques modernes (songs , flashcards , group work ) et cela c'est de l'apprentissage actif (active learning). D'autres part

C'est intéressant de voir que les parents sont motivés pour que leurs enfants apprennent cette nouvelle langue. Cela peut avoir un impact positif sur les élèves, qui peuvent se sentir plus encouragés à apprendre l'anglais pendant les 3 années de l'école primaire... Cette décision d'intégrer l'anglais elle n'est pas arbitraire car les enseignants d'anglais sont soumis à une formation depuis septembre 2022 et reste en cours.

Pour elle l'anglais et la langue française en parallèle vont construire une forte base pour tracer le chemin de cet élève algérien qui a la volonté d'apprendre et de parler d'autres langues et de voyager dans le monde entier sans crainte et plein de confiance. Elle a ajouté que L'anglais en tant que langue internationale peut influencer n'importe quelle langue d'une part d'autres part nos enfants à un âge précoce sont exposés à l'anglais plus qu'à la langue française à travers (les jeux vidéo, les films, la musiques...)

### **Quels sont les enjeux d'ajouter l'anglais pour des élèves qui ne maîtrisent toujours pas maîtriser le français ?**

Elle souligne que L'ajout de l'anglais pour des élèves qui n'ont toujours pas la maîtrise du français peut être difficile pour eux car cela peut affecter leur capacité à se concentrer sur leur langue maternelle et peut entraîner une baisse de confiance en eux et en leur capacité à apprendre d'autres langues. Elle insiste sur le fait qu'Il est important que les enseignants fournissent un soutien supplémentaire aux élèves pour les aider à renforcer leur compréhension de la langue française et à acquérir les compétences nécessaires pour suivre les cours d'anglais. Elle ajoute que Les élèves peuvent également bénéficier d'un apprentissage supplémentaire en français pour les aider à renforcer leur compréhension de la langue. En fin de compte, il est important que les enseignants soient conscients des besoins individuels de chaque élève et qu'ils fournissent un soutien. Supplémentaire si nécessaire. Car nos enfants doivent aller lentement avec l'anglais surtout par apport a la forme écrite, et meme s'ils ne parle pas couramment le français ils peuvent traiter avec l'anglais.

### **L'ajout de l'anglais en 3ap peut-il influencer sur la maîtrise du français ?**

Pour elle L'ajout de l'anglais en 3AP peut être bénéfique pour les élèves qui cherchent à devenir plurilingues, car cela leur donne la possibilité d'apprendre une langue supplémentaire. Cependant, elle a mit l'accent sur le fait que c'est important que les enseignants doivent être conscients des besoins individuels de chaque élève et qu'ils fournissent un soutien supplémentaire si nécessaire. Pour elle les élèves peuvent également bénéficier d'un apprentissage supplémentaire en français pour les aider à renforcer leur compréhension de la langue. Certains d'autres peuvent être motivés par l'ajout de l'anglais et voir cela comme une opportunité d'apprendre une langue supplémentaire. Mais, d'autres élèves peuvent trouver cela difficile et ont besoin de plus de temps pour maîtriser leur langue maternelle. Si l'élève n'est pas à l'aise avec l'anglais, cela peut affecter leur confiance en eux et leur capacité à apprendre d'autres langues, y compris leur langue maternelle. Sans oublié comme elle nous l'a dit au début d'année c'était vraiment difficile pour les élèves de distinguer entre les deux langues mais 3 mois plus tard ils ont réussi à faire la distinction entre l'anglais et le français et c'est beau à voir.

**Comment peut-on intervenir dans le cas où l'élève confond les deux langues tout en sachant que c'est la première fois qu'il les étudie**

Selon elle les enseignants peuvent aider les élèves qui mélangent les deux langues en fournissant des activités qui se basent sur les différences entre les deux langues. Par exemple, les enseignants peuvent fournir des activités de comparaison où les élèves comparent et contrastent les structures grammaticales, le vocabulaire et la prononciation des deux langues. Elle ajoute qu'ils peuvent également utiliser des exemples concrets pour aider les élèves à comprendre les différences. Par exemple, ils peuvent utiliser des exemples de phrases courantes dans les deux langues pour aider les élèves à comprendre la différence de structure grammaticale et de prononciation.

En plus de cela, les enseignants peuvent fournir des exercices de pratique pour renforcer la compréhension des élèves. Les exercices de pratique peuvent inclure des exercices de grammaire, des activités de vocabulaire et des exercices de prononciation. Les enseignants peuvent également encourager les élèves à poser des questions s'ils ne comprennent pas quelque chose et à pratiquer régulièrement pour améliorer leur compréhension des deux langues, il est important que les enseignants soient patients et compréhensifs avec les élèves qui mélangent les deux langues et qu'ils fournissent un soutien supplémentaire si nécessaire. Elle est persuadée que les élèves peuvent également bénéficier d'un apprentissage supplémentaire en français pour les aider à renforcer leur compréhension de la langue et à mieux comprendre les différences entre les deux langues, C'est une question de temps, comme elle la dit plus ils sont exposés à une langue, plus ils l'acquerront et l'apprendront.

### **Est-ce que l'élève voit ça comme étant un atout majeur pour être plurilingue ou alors cela freine son niveau d'apprentissage ?**

Selon mdm guissous Il est tout à fait normal que certains élèves voient l'ajout de l'anglais comme étant un atout majeur pour devenir plurilingue et pour mieux comprendre le monde dans lequel nous vivons car l'anglais à commencer à influencer le monde entier. Cependant, elle n'a pas négligé le fait que cela dépend de chaque élève et de sa motivation à apprendre une nouvelle langue. Il est également possible que certains élèves aient du mal à suivre les cours d'anglais et que cela affecte leur niveau d'apprentissage en général. Dans l'ensemble, l'ajout de l'anglais en 3AP peut être bénéfique pour certains élèves, mais cela dépend des besoins individuels de chacun d'entre eux.

### **Les ambiguïtés linguistiques par rapport au français ou à l'anglais**

Elle déclaré que Lorsqu'un élève commence à apprendre une deuxième langue, comme l'anglais, à un stade précoce de sa scolarité (environ en 3ème année primaire ou 3AP), il peut rencontrer certaines ambiguïtés linguistiques. Comme les mots qui se

ressemblent ou se prononcent de manière similaire dans deux langues, mais qui ont des significations différentes. Par exemple, le mot français "actuel" ne signifie pas "actual" en anglais, mais plutôt "current". Les élèves peuvent confondre ces termes et utiliser le mauvais mot dans le contexte approprié. Et lorsque les élèves apprennent une nouvelle langue, il est courant qu'ils transfèrent involontairement des mots de leur langue maternelle vers la nouvelle langue. Par exemple, un élève francophone peut avoir tendance à dire "I have 10 ans" au lieu de "I am 10 years old" en raison de l'influence du français. Ainsi pour elle La prononciation d'une langue étrangère peut poser des difficultés aux élèves, surtout lorsqu'il y a des sons qui n'existent pas dans leur langue maternelle. Par exemple, les élèves francophones peuvent avoir du mal à prononcer correctement les sons "th" en anglais, comme dans les mots "think" ou "three". Donc il est important de noter que ces ambiguïtés linguistiques sont courantes lors de l'apprentissage d'une nouvelle langue et qu'elles peuvent être surmontées avec le temps, la pratique et l'accompagnement pédagogique approprié.

## Récapitulation

Ce que nous avons conclu de cet entretien est que :

1. L'anglais n'est qu'à ses débuts, les élèves ne sont pas encore en mesure de la parler couramment.
2. Les élèves commettent énormément d'erreurs d'interférence linguistique que ce soit en langue anglaise ou en langue française et parfois même en langue arabe
3. Pour que l'élève soit en mesure de parler couramment l'anglais et le français, L'enseignante joue un grand rôle c'est à elle de lui faire aimer la langue.

<b>Oral</b>				
<b>Compétences évalués</b>	<b>Acquis</b>	<b>En cours d'acquisition</b>	<b>Non Acquis</b>	<b>Observations</b>
<b>Comprennent les questions qui sont posés</b>		+++		

<b>Osent prendre la parole facilement en classe</b>	+++			
<b>S'expriment en français sans faire recourt a autre langue</b>			+++	
<b>Ils s'amuseent durant la séance</b>	+++			
<b>Ils acceptent de travailler en groupe pour communiquer ensemble</b>		+++		
<b>Ils font les exercices demander par le prof</b>		+++		
<b>Ils s'entrent aident pour parler</b>				Ils essaient de dire le mot correct
<b>Ils n'ont pas honte de faire des fautes</b>		+++		

**Tableau N°3 : Grille d'observation pendant la séance du français**

### **Commentaire**

1. Pendant la séance de français nous avons pu observer que les élèves comprenaient environs 50% de la question posé par l'enseignante.

*Exemple :* si l'enseignante pose une question elle doit la reposer un autre fois en utilisant une gestuelle pour qu'ils comprennent le reste de la phrase.

2. Une fois les élèves entament la séance et sont à l'aise avec l'enseignante ils osent parler et osent faire des fautes sans avoir peur.

3. Ils n'arrivent toujours pas à parler directement sans faire recours à une autre langue.

**Exemple** : dans une situation de blocage une élève a parlé en arabe pour pouvoir continuer sa phrase.

4. La séance de français est tellement amusante et ludique que personne ne voit le temps passer.
5. Les élèves ne communiquent pas assez entre eux en groupe, en posant la question à un élève il a répondu « ils se moquent de moi. »
6. Certains font les exercices quant à d'autres ils trouvent des excuses.

<b>Oral</b>				
<b>Compétences évalués</b>	<b>Acquis</b>	<b>En cours d'acquisition</b>	<b>Non acquis</b>	<b>Observations</b>
<b>Comprennent les questions qui sont posés</b>		+++		
<b>Osent prendre la parole facilement en classe</b>				Ils ont peur de prendre la parole
<b>S'expriment en anglais sans faire recourt à autre langue</b>			+++	
<b>Ils s'amuseent durant la séance</b>			+++	
<b>Ils acceptent de travailler en groupe pour communiquer ensemble</b>				Ils ne font pas de travail de groupe
<b>Ils font les exercices demander par le prof</b>			+++	
<b>Ils s'entrent aident pour parler</b>	+++			

<b>Ils n'ont pas honte de faire des fautes</b>		+++		
--	--	-----	--	--

**Tableau N°3 : Grille d'observation de la séance d'anglais**

### **Commentaire**

1. Durant la séance d'anglais les élèves ont eu la même réaction que celle du français ainsi que l'enseignante a eu un petit peu de mal à leur faire comprendre la question.
2. Pour ce qui est de prendre la parole, nous avons remarqué qu'ils avaient peur de leur enseignante c'est ce qui a causé leur crainte de parler.
3. Ils font toujours recours aux langues française ou arabe.
4. La méthodologie d'enseignement de l'enseignante était différente par rapport à celle de l'enseignante de français car elle n'utilisait aucun jeu ni méthode ludique.
5. Les élèves s'aident pour parler  
**Exemple :** un élève a levé le doigt pour répondre, en une fraction de seconde, il a oublié ce qu'il allait dire, donc son camarade a dit le mot correct.
6. Ils essaient de faire des efforts pour ne pas faire des erreurs.

### **Synthèse**

D'après l'analyse de l'entretien et l'observation en classe nous sommes arrivées à une conclusion qui nous a permis de dire que

- L'anglais n'est qu'à ses débuts.
- La langue anglaise ne prendra pas la place du français.
- Chaque élève a ses préférences.
- L'Algérie est un pays francophone de premier lieu.
- L'insertion de l'anglais est un plus pour les élèves.
- Les enseignants jouent un grand rôle pour faire aimer la langue.

- La majorité de la génération d'aujourd'hui maîtrise l'anglais.
- Les élèves commettent des erreurs d'interférences linguistiques.
- C'est en faisant des erreurs qu'on apprend.
- Les élèves aiment l'enseignante avant la langue.
- Les interférences linguistiques sont une étape indispensable pour apprendre une langue.

## **Conclusion**

Pour conclure ce chapitre, nous pouvons dire que l'interprétation des séances d'observation appliquées au primaire Meguedmi Abdelkader et l'analyse des résultats de l'entretien destiné aux enseignants nous ont permis de confirmer notre hypothèse de recherche qui dit : L'apprentissage de deux langues étrangères pourrait influencer positivement le processus d'apprentissage du français pour les apprenants de 3AP.

# **Conclusion générale**

Le plurilinguisme permet aux apprenants de communiquer plus tard avec des personnes de cultures différentes et d'élargir ses horizons. De plus, cela peut être utile dans le monde professionnel, car ça ouvre des portes et des opportunités internationales. C'est un atout majeur pour toutes personnes qui le pratiquent.

Tout au long de notre travail de recherche, nous avons tenté de prendre en considération certaines ambiguïté qui peuvent enfariner le processus d'apprentissage chez les apprenants de 3AP. telle est le cas des interférences linguistiques, qui peut se manifester de différentes manières, comme utiliser des expressions idiomatiques d'une langue dans une autre langue, ou prononçant des mots d'une langue avec l'accent d'une autre langue.

Dans notre travail nous étions motivés par le phénomène du plurilinguisme et son impact sur le processus d'apprentissage, pour cette raison nous nous sommes interrogés sur : l'enseignement de deux langues simultanément peut-il être considéré comme facteur d'amélioration ou d'entrave du processus d'apprentissage du français ?

Après avoir mis en œuvre notre méthode qui consiste en, un entretien organisé avec une enseignante de français et d'anglais plus une observation et analyse des erreurs d'interférences linguistiques commises par les apprenants de 3AP, nous sommes parvenus à des résultats qui montrent que :

- d'après l'entretien, les élèves commettent énormément d'erreurs d'interférence linguistique que ce soit en langue anglaise ou en langue française et parfois même en langue arabe. Pour que l'élève soit en mesure de parler couramment l'anglais et le français, l'enseignante joue un grand rôle c'est à elle de lui faire aimer la langue.
- d'après l'observation, malgré les erreurs d'interférences linguistiques, les apprenants essaient de parler et de communiquer avec les deux langues. Ils font toujours recours aux langues française ou arabe.

D'après les résultats de notre recherche, nous avons confirmé l'hypothèse disant que, L'apprentissage de deux langues étrangères pourrait influencer positivement le processus d'apprentissage du français pour les apprenants de 3AP. l'apprentissage de deux langues simultanément, notamment l'insertion de l'anglais en parallèle avec la langue française, a un impact et pourrait être un sujet d'études pertinent, surtout par sa généralisation dans d'autres niveaux au sein du primaire.

Voici quelques recommandations à suivre pour réassurer l'enseignement-apprentissage des langues étrangères

-Pour éviter les erreurs d'interférences linguistiques, il faut que l'enseignant encourage ses apprenants car L'encouragement sert comme un bon outil à l'apprentissage et à réduire l'interférence linguistique parce qu'il ouvre l'occasion très nécessaire d'attirer l'attention des apprenants sur leurs défauts langagiers et ne plus avoir peur de faire des erreurs et être plus à l'aise tout en ayant confiance en soi.

En tant qu'enseignant nous devons faire aimer les langues qu'on enseigne à nos apprenants, en mettant en valeur les activités ludiques ainsi que nous devons être compréhensifs envers tout type d'apprenants afin qu'il y'ait un bon apprentissage.

# **Bibliographie**

- 1 Abercrombie, D. (1967). Elements of General Phonetics. Edinburgh University Press.
- 2 Ali Boukhlef. (2022). L'Algérie introduit l'anglais dans le primaire pour contrebalancer le français. Récupéré le 8 avril 2023.
- 3 Apprendre l'anglais pour tous niveaux (en ligne ) in [Les mots anglais issus du français - Verborum](#) disponible sur Les mots anglais issus du français – Verborum consulté le 25/04/2023.
- 4 -ASMANI Arezki. (2021). La pluralité linguistique dans l'enseignement supérieur en Algérie : illustration à partir de l'Université de Tizi-Ouzou. ALGERIAN SCIENTIFIC JOURNAL PLATFORM, n13, p.337-338.
- 5 Asselah-Rehal, D. (2001). Les langues en Algérie : situation et perspectives. Langues et cultures, (3), p.13-24.
- 6 Bailly et al. (2009). Cité par Hoël DEVÈZE. (2019-2020). Le rôle de l'anglais dans la maîtrise du français chez les étudiants plurilingues estonophones et russophones ,P.26.
- 7 Bardyn, C.(2016). Cité par Hoël DEVÈZE. (2019-2020). Le rôle de l'anglais dans la maîtrise du français chez les étudiants plurilingues estonophones et russophones ,P.27.
- 8 Besse, H. et Porquier, R. (1991). Cité par Füsün Şavlı. (2019). Interférences lexicales entre deux langues étrangères : anglais et français, P.181.
- 9 BLANCHET et AL cités par Mohammed Zakaria ALI-BENCHERIF,2019, L'enseignement des langues en Algérie à l'épreuve du plurilinguisme : Quelles stratégies adopter ?
- 10 Bouali Oumaima. (2021). La production orale au primaire : réalités et perspectives.
- 11 C. Hagège op. cit. (1985).
- 12 C. Hagège. (1985). L'homme de paroles, Paris, Fayard.
- 13 Castellotti et Moore cités par Mohammed Zakaria ALI-BENCHERIF,2019, L'enseignement des langues en Algérie à l'épreuve du plurilinguisme : Quelles stratégies adopter ?
- 14 CAUSA cité par Mohammed Zakaria ALI-BENCHERIF,2019, L'enseignement des langues en Algérie à l'épreuve du plurilinguisme : Quelles stratégies adopter ?
- 15 -Conseil de l'Europe. (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, p. 11.
- 16 Conseil de l'Europe. (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, p. 129.

- 17 Conseil de l'Europe. (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, section 2.3.
- 18 Conseil de l'Europe. (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, section 6.1.3.2.
- 19 Conseil de l'Europe. (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, p. 105.
- 20 Corder cité par N. Öztokat. (1993). "Analyse des erreurs/ analyse contrastive in Grammaire et Didactique des langues, Eskişehir, Anadolu Üniversitesi yayın no:590, P. 68-70.
- 21 Coste D. (2014). Plurilingualism and the challenges of education, p.22.
- 22 CUQ J.P. (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère, Paris, CLE International, p.195.
- 23 Cuq J.-P. et Gruca I. (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, PUF.
- 24 Dabène, L. (1994). Cité par Füsün Şavlı. (2019). Interférences lexicales entre deux langues étrangères : anglais et français, P.180.
- 25 -DAHLET P., 2004, « Comprendre la diversité, fonder la pluralité » dans Jacques Cortès / Jean-Pierre Piriou / Béatrice Mousli Bennett (Coord.), « Le défi de diversité, congrès mondial de la FIPF d'Atlanta », Synergies Amérique du Nord n°1, pp.136-141.
- 26 Dolz, J. & Schneuwly, B. (1998). Genres et progressivité en langue maternelle. Neuchâtel : IRDP.
- 27 Dourari, S., & Taleb-Ibrahimi, A. (2009). The position of the French language in Algeria: history, education and identity. Language and Intercultural Communication, 9(1-2), p.27-44.
- 28 Dubois J. et al. (2002). Dictionnaire de la linguistique, Paris, Larousse-Bordas/ VUEF.Cuq et Gruca.
- 29 Florian BERTOSSI. (2015). Développer la participation orale en classe d'anglais,P.11-12.
- 30 **Forum Algérie** (en ligne ) in [Enseignement de l'anglais : l'Algérie est-elle vraiment prête ? - Algerie-dz.com](#) disponible sur Enseignement de l'anglais : l'Algérie est-elle vraiment prête ? consulté le 15/04/2023.
- 31 Füsün Şavlı . (2019). Interférences lexicales entre deux langues étrangères : anglais et français, P.181.

- 32 Füsün Şavlı. (2019). Interférences lexicales entre deux langues étrangères : anglais et français, P.180.
- 33 Galisson, R. et Coste, D. (1976). Cité par Füsün Şavlı. (2019). Interférences lexicales entre deux langues étrangères : anglais et français, P.180-181.
- 34 Geneviève KOUBI. (n° 28, 2005, pp. 1177-1279). Multiculturalisme, pluriculturalisme et perspective actionnelle (en ligne ) in [Multiculturalisme, pluriculturalisme et perspective actionnelle - Site de didactique des langues-cultures \(christianpuren.com\)](http://christianpuren.com) consulté le 23/03/2023.
- 35 Hachette. (1997). *Dictionnaire universel francophone*, article « langue ».
- 36 Hoël DEVÈZE. (2019-2020). Le rôle de l'anglais dans la maîtrise du français chez les étudiants plurilingues estonophones et russophones ,P.27 .
- 37 Ibanez. (2021). Plurilinguisme et multilinguisme : quelles différences ?
- 38 Ibid. Cité par Füsün Şavlı. (2019). Interférences lexicales entre deux langues étrangères : anglais et français, P.181.
- 39 J .Dubois.( 2002). Dictionnaire de la linguistique et sciences du langage, Larousse, p.368.
- 40 J. Dubois. (2002). « Dictionnaire de linguistique », Larousse, p. 164-165.
- 41 J. Jolibert.(1994). « Formé des apprenant producteurs de texte », Paris, Hachette, P.11.
- 42 J. Morais. (1994). L'art de lire, Paris, Odile Jacob, P.50.
- 43 Klein, W. (1989). Cité par Füsün Şavlı. (2019). Interférences lexicales entre deux langues étrangères : anglais et français, P.180.
- 44 -Laurence\_Vincent-Durroux &Cécile\_Poussard ,(2008) L'écrit et la compréhension de l'oral en anglais.
- 45 Le Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Culture 2007 :9
- 46 Lujčić, R. (2018). Cité par Hoël DEVÈZE. (2019-2020). Le rôle de l'anglais dans la maîtrise du français chez les étudiants plurilingues estonophones et russophones ,P.27.
- 47 Ministère de l'Éducation nationale cité par Éric Bidaud Hakima Megherbi. (2015). De l'oral à l'écrit ,P.19-24.
- 48 Ministère de l'éducation nationale, plan annuel, langue française, niveau 3ap, année scolaire. (2021-2022). Édition septembre 2021, p.08.
- 49 MONTAIGNE-MACAIRE Dominique. (2008). « D'une didactique des langues à une didactique des plurilinguismes », in Les Cahiers de l'Acedle, volume 3, numéro 1, p.18-19.

- 50 -Morsly, D. (1988). L'Algérie de 1830 à nos jours. Éditions du Seuil.
- 51 Rima Benkhelil. (2014). Le plurilinguisme en Algérie : une entrave pour l'apprentissage de la phonétique de la langue « étrangère » ? , p. 56
- 52 **Samira** Abid-Houcine. (2007). Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie : la compétition entre le français et l'anglais ,P.143-156.
- 53 [Stéphane Germain.](#) ( 2022), La moitié de la langue anglaise est issue du français.
- 54 Taleb-Ibrahimi, A. (1995). Le français en Algérie : Histoire et destin. Éditions du Seuil.
- 55 Thomas, J. cité par Teresa Maria Wlosowicz. (2015). La compétence plurilingue et pluriculturelle : quels enjeux pour la didactique des langues et pour la recherche ?, p. 127.

# Annexe

## **Les réponses de l'enseignante de français**

### **A votre avis l'anglais pourrait-il influencer les élèves à ne plus s'intéresser à la langue française ?**

L'anglais est loin de prendre la place du français et vice versa car on n'est pas dans un cadre de compétition et aucune n'est valoriser par rapport à l'autre par contre le français est plus courant dans notre société car nous sommes une société franco-algérienne chacun a sa préférence

Par contre cette année le français a déblayé le terrain pour l'anglais car on commence par la séance de français puis l'anglais donc les enseignants de français ont déblayé le terrain pour les enseignants de l'anglais concernant la lecture et l'écriture même si les deux langues n'ont pas la même phonétique mais la méthode des enseignants de français a beaucoup servi à l'enseignement de l'anglais

### **Quels sont les enjeux de l'insertion de l'anglais pour des élèves qui n'ont toujours pas maîtriser le français ?**

Il s'avère qu'il y'a aucun enjeux car l'enfant est capable d'apprendre plusieurs langues à la fois c'est juste que les élèves font recourt à la langue maternelle lors de la séance de français ou bien à la langue anglaise lors de la séance de l'anglais donc en général c'est une alternance codique ici le professeur doit juste dire qu'il faut dire ça au lieu de ça cependant tout dépend de l'enseignant si l'enseignant fait aimé la langue a l'élève il n'y aura aucun enjeux le plus important c'est que le message a été bien délivrer et compris

### **Les ambiguïtés linguistiques par rapport au français ou à l'anglais**

Tout dépend du milieu d'où vient les élèves car si les parents sont des citadins et instruits et ouverts et qui maîtrisent les langues la communication devrait être plus facile et notamment l'apprentissage mais si les enfants viennent des régions rurales la leurs apprentissage va être difficile car ils entendent ces langues la que dans le cadre scolaire mais en dehors de ca ils ne l'entendent jamais car leurs parents mem si ils font des efforts mais ça reste limité donc c'est ça l'ambiguïté c'est apprendre les langues dans un cadre purement didactiques donc pour apprendre une langue il faut l'user quotidiennement pour bien la maîtriser et si il n'y a pas de personnes avec qui les élèves doivent s'entraîner il ne vont jamais apprendre

### **L'ajout de l'anglais en 3ap peut-il influencer sur la maîtrise du français ?**

Plus tard peut être mais en ce moment précis c'est l'inverse car la semaine commence avec la séance de français puis celle de l'anglais en générale ce n'est pas l'élève qui s'influence d'une langue par rapport à l'autre quand il se trouve dans une situation de blocage c'est-à-dire il fait recours aux langues auxquelles il se sent plus confortable pour s'exprimer et faire passer son message

### **Est-ce que l'élève voit ça comme étant un atout majeur pour être plurilingue ou bien ça stagne son niveau d'apprentissage ?**

Les élèves ont beaucoup aimé l'ajout de l'anglais car ils sont curieux de voir cette nouveauté qui s'offre devant eux par rapport aux deux langues et en bref ils adorent les deux à la fois tout comme il faut mettre à l'évidence que chacun ces préférences il y'a ceux qui préfèrent l'anglais et ceux qui préfèrent le français et cela revient avant tout au professeur qui lui fait aimer la langue aux élèves

### **Comment peut-on intervenir dans le cas où l'élève mélange entre les deux langues tout en sachant que c'est la première fois qu'il les étudie ?**

Dans le cas où l'élève mélange entre les deux langues l'enseignant doit prendre le contrôle des choses et essaie de lui corriger la faute en disant « non on ne dit pas cela mais à la place on dit ça » et à chaque fois qu'il fait la même erreur on ne cesse de répéter que c'est une faute et ainsi de suite jusqu'à ce qu'ils arrêtent de la dire car Il est courant pour les élèves qui étudient deux langues pour la première fois de mélanger les deux langues, car ils n'ont pas encore développé une compréhension claire des différences entre les deux langues. Les enseignants peuvent aider ces élèves en fournissant des activités qui se concentrent sur les différences entre les deux langues, en utilisant des exemples les élèves vont comprendre les différences et aussi il faut faire des exercices de pratique pour renforcer leur compréhension. Les enseignants peuvent également encourager les élèves à poser des questions s'ils ne comprennent pas quelque chose et à pratiquer régulièrement pour améliorer leur compréhension des deux langues.

## **Les réponses de l'enseignante d'anglais**

### **A votre avis l'anglais pourrait-il influencer les élèves à ne plus s'intéresser à la langue anglaise ?**

Je pense qu'apprendre une langue ce n'est pas un conflit au contraire c'est un avantage est-ce depuis des siècles comme notre prophète Mohammed a informé d'apprendre les langues : "apprendre la langue d'une nation, est une protection de leur mal"

à mon avis quoi ce soit la langue est importante. L'influence d'anglais est une réalité on ne peut pas nier que l'anglais normalement a été intégré au primaire depuis des années. Nous sommes bien en retard les élèves sont intéressés et adorent la langue anglaise surtout qu'on utilise des techniques modernes (songs , flashcards , group work ) et cela c'est de l'apprentissage actif (active learning).

Les parents sont intéressés par cette nouvelle langue et ils encouragent leurs enfants et cela est un changement radical pour l'élève car il apprend l'anglais 3 ans au primaire. Cette décision d'intégrer l'anglais elle n'est pas arbitraire car les enseignants d'anglais sont soumis à une formation depuis septembre 2022 et reste en cours.

pour moi l'anglais et la langue française en parallèle vont construire une forte base pour tracer le chemin de cet élève algérien qui a la volonté d'apprendre et de parler d'autres langues et de voyager dans le monde entier sans crainte et plein de confiance

### **Les ambiguïtés linguistiques par rapport au français ou à l'anglais :**

Lorsqu'un élève commence à apprendre une deuxième langue, comme l'anglais, à un stade précoce de sa scolarité (environ en 3ème année primaire ou 3AP), il peut rencontrer certaines ambiguïtés linguistiques. Comme les mots qui se ressemblent ou se prononcent de manière similaire dans deux langues, mais qui ont des significations différentes. Par exemple, le mot français "actuel" ne signifie pas "actual" en anglais, mais plutôt "current". Les élèves peuvent confondre ces termes et utiliser le mauvais mot dans le contexte approprié. et lorsque les élèves apprennent une nouvelle langue, il est courant qu'ils transfèrent involontairement des mots de leur langue maternelle vers la nouvelle langue. Par exemple, un élève francophone peut avoir tendance à dire "I have 10 ans" au lieu de "I am 10 years old" en raison de l'influence du français. *Ainsi* La prononciation dans une langue étrangère peut poser des difficultés aux élèves, surtout lorsqu'il y a des sons qui n'existent pas dans leur langue maternelle. Par exemple, les élèves francophones peuvent

avoir du mal à prononcer correctement les sons "th" en anglais, comme dans les mots "think" ou "three".

Donc il est important de noter que ces ambiguïtés linguistiques sont courantes lors de l'apprentissage d'une nouvelle langue et qu'elles peuvent être surmontées avec le temps, la pratique et l'accompagnement pédagogique approprié.

### **L'ajout de l'anglais en 3ap peut-il influencer sur la maîtrise du français ?**

L'ajout de l'anglais en 3AP peut être bénéfique pour les élèves qui cherchent à devenir plurilingues, car cela leur donne la possibilité d'apprendre une langue supplémentaire. Cependant, Il est important que les enseignants soient conscients des besoins individuels de chaque élève et qu'ils fournissent un soutien supplémentaire si nécessaire. Les élèves peuvent également bénéficier d'un apprentissage supplémentaire en français pour les aider à renforcer leur compréhension de la langue. Certains d'autres peuvent être motivés par l'ajout de l'anglais et voir cela comme une opportunité d'apprendre une langue supplémentaire. Cependant, d'autres élèves peuvent trouver cela difficile et ont besoin de plus de temps pour maîtriser leur langue maternelle. Si l'élève n'est pas à l'aise avec l'anglais, cela peut affecter leur confiance en eux et leur capacité à apprendre d'autres langues, y compris leur langue maternelle.

### **Est-ce que l'élève voit ça comme étant un atout majeur pour être plurilingue ou bien ça stagne son niveau d'apprentissage ?**

Il est possible que certains élèves voient l'ajout de l'anglais comme un atout majeur pour devenir plurilingue et pour mieux comprendre le monde dans lequel nous vivons. Cependant, cela dépend de chaque élève et de sa motivation à apprendre une nouvelle langue. Il est également possible que certains élèves aient du mal à suivre les cours d'anglais et que cela affecte leur niveau d'apprentissage en général. Dans l'ensemble, l'ajout de l'anglais en 3AP peut être bénéfique pour certains élèves, mais cela dépend des besoins individuels de chaque élève

### **Quels sont les enjeux d'ajouter l'anglais pour des élèves qui n'ont toujours pas maîtriser le français ?**

L'ajout de l'anglais pour des élèves qui n'ont toujours pas la maîtrise du français peut être difficile pour eux car cela peut affecter leur capacité à se concentrer sur leur langue maternelle et peut entraîner une baisse de leur confiance en eux et de leur capacité à apprendre d'autres langues. Il est donc important que les enseignants fournissent un soutien

supplémentaire à ces élèves pour les aider à renforcer leur compréhension de la langue française et à acquérir les compétences nécessaires pour suivre les cours d'anglais. Les élèves peuvent également bénéficier d'un apprentissage supplémentaire en français pour les aider à renforcer leur compréhension de la langue. En fin de compte, il est important que les enseignants soient conscients des besoins individuels de chaque élève et qu'ils fournissent un soutien supplémentaire si nécessaire.

### **Comment peut-on intervenir dans le cas où l'élève mélange entre les deux langues tout en sachant que c'est la première fois qu'il les étudie**

Bien sûr les enseignants peuvent aider les élèves qui mélangent les deux langues en fournissant des activités qui se concentrent sur les différences entre les deux langues. Par exemple, les enseignants peuvent fournir des activités de comparaison où les élèves comparent et contrastent les structures grammaticales, le vocabulaire et la prononciation des deux langues. Ils peuvent également utiliser des exemples concrets pour aider les élèves à comprendre les différences. Par exemple, ils peuvent utiliser des exemples de phrases courantes dans les deux langues pour aider les élèves à comprendre la différence de structure grammaticale et de prononciation. En plus de cela, les enseignants peuvent fournir des exercices de pratique pour renforcer la compréhension des élèves. Les exercices de pratique peuvent inclure des exercices de grammaire, des activités de vocabulaire et des exercices de prononciation. Les enseignants peuvent également encourager les élèves à poser des questions s'ils ne comprennent pas quelque chose et à pratiquer régulièrement pour améliorer leur compréhension des deux langues, il est important que les enseignants soient patients et compréhensifs avec les élèves qui mélangent les deux langues et qu'ils fournissent un soutien supplémentaire si nécessaire. Les élèves peuvent également bénéficier d'un apprentissage supplémentaire en français pour les aider à renforcer leur compréhension de la langue et à mieux comprendre les différences entre les deux langues.

<b>Oral</b>				
<b>Compétences évalués</b>	<b>Acquis</b>	<b>En cours d'acquisition</b>	<b>Non acquis</b>	<b>Observations</b>
Comprennent les questions qui sont posés				
Osent prendre la parole facilement en classe				
S'expriment en français sans faire recourt a autre langue				
Ils s'amusement durant la séance				
Ils acceptent de travailler en groupe pour communiquer ensemble				
Ils font les exercices demander par le prof				
Ils s'entrent aident pour parler				
Ils n'ont pas honte de faire des fautes				

**Grille d'évaluation pour la langue anglaise**

<b>Oral</b>				
<b>Compétences évalués</b>	<b>Acquis</b>	<b>En cours d'acquisition</b>	<b>Non acquis</b>	<b>Observations</b>
Comprennent les questions qui sont posés				
Osent prendre la parole facilement en classe				
S'expriment en français sans faire recourt a autre langue				
Ils s'amuseent durant la séance				
Ils acceptent de travailler en groupe pour communiquer ensemble				
Ils font les exercices demander par le prof				
Ils s'entrent aident pour parler				
Ils n'ont pas honte de faire des fautes				

**Grille d'évaluation pour la langue française**



## Résumé

Dans notre recherche Le plurilinguisme : Facteur d'amélioration, d'entrave du processus acquisitionnel des langues étrangères. Cas des apprenants de 3<sup>ème</sup> année primaire, nous nous sommes intéressés à la question du plurilinguisme plus précisément, l'insertion de l'anglais en 3<sup>ème</sup> année primaire et son impact sur l'apprentissage du français. Pour ce faire, nous avons mis en œuvre une méthodologie qui consiste à vérifier l'observation car nous avons assisté à des séances non participantes dans la classe d'une enseignante de langue française et une autre enseignante de langue anglaise du niveau de 3<sup>ème</sup> année primaire. En outre nous avons opté pour la méthode d'entrevue qui consiste à poser quelques questions aux enseignantes afin de mesurer l'effet d'enseigner deux langues étrangères aux élèves de 3<sup>ème</sup> année primaire. Vers la fin nous sommes parvenus à un résultat que cette insertion de l'anglais n'impact pas négativement l'apprentissage du français mais aussi les interférences remarquées ne représentent qu'une étape indispensable pour le processus d'apprentissage d'une langue.

## Mots clés :

Plurilinguisme, Interférences linguistique, Français, Anglais, Enseignement/Apprentissage.

## ملخص:

في بحثنا التعددية اللغوية: عامل التحسين او إعاقة لعملية اكتساب اللغات الأجنبية. في حالة طلاب الصف الثالث الابتدائي، كنا مهتمين بمسألة التعددية اللغوية وبشكل أكثر دقة إدخال اللغة الإنجليزية في المرحلة الابتدائية الثالثة وتأثيرها على تعلم اللغة الفرنسية. للقيام بذلك، قمنا بتنفيذ منهجية تتكون من التحقق من الملاحظة لأننا حضرنا جلسات غير مشاركة في فصل مدرسة اللغة الفرنسية ومعلمة اللغة الإنجليزية على مستوى الصف الثالث ابتدائي. بالإضافة إلى ذلك، اخترنا طريقة المقابلة، والتي تتكون من طرح بعض الأسئلة على المعلمتين من أجل قياس تأثير تدريس لغتين أجنبيتين لطلاب الصف الثالث الابتدائي في النهاية توصلنا إلى نتيجة مفادها أن إدراج اللغة الإنجليزية لا يؤثر سلبيًا على تعلم اللغة الفرنسية ولكن أيضًا التداخلات اللغوية الملحوظة لا تمثل سوى خطوة أساسية في عملية تعلم اللغة.

## الكلمات المفتاحية:

التعددية اللغوية، التداخلات اللغوية، الفرنسية، الإنجليزية، التعليم/التعلم.

## Summary :

In our research Plurilingualism: Factor of improvement, hindrance of the acquisition process of foreign languages. In the case of 3<sup>rd</sup> year primary learners, we were interested in the issue of plurilingualism more specifically, the insertion of English in 3<sup>rd</sup> year primary and its impact on the learning of French. To do this, we implemented a methodology that consists of verifying the observation because we attended a non-participating sessions in the class of a French language teacher and another English language teacher at the 3<sup>rd</sup> year primary level.

In addition, we opted for the interview method, which consists of asking the teachers a few questions in order to measure the effect of teaching two foreign languages to 3<sup>rd</sup> year primary pupils. In the end we reached a result that this insertion of English does not negatively impact the learning of French but also the interferences noticed represent only an essential step for the process of learning a language.

## Key words :

Plurilingualism, Linguistic interference, French, English, Teaching/Learning.